Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**Мсье Томас**

*Перевод П. Мелковой*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Валентин.

Франсиско, он же Франсис, - его сын.

Себастьян.

Томас - его сын.

Xайлес.

Сэм.

Майкл.

Ланселот - слуга Томаса.

Скрипач.

Три врача.

Аптекарь, цирюльник, матросы, офицеры,

Слуги.

Элис - сестра Валентина.

Mepи - ее племянница.

Селлида - воспитанница Валентина.

Доротея - дочь Себастьяна.

Аббатиса монастыря св. Екатерины - тетка Томаса и Доротеи.

Монахини.

Мэдж, Кэт-мавританка и другие служанки.

Место действия - окрестности Лондона,

Лондон и побережье моря.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Передняя в доме Валентина.

Входят Элис и Валентин.

Элис

Я счастлива, что ты вернулся!

Валентин

Знаю

И рад свиданью с лучшей из сестер.

Вот подтвержденье этому.

(Целует ее.)

Надеюсь,

С прислугой и моим поместьем скромным

Управилась ты без меня отлично.

Не верить в это значило б тебя

Обидеть.

Элис

Я управилась настолько,

Насколько мне мой слабый женский разум

Управиться позволил.

Валентин

Расскажи,

Как радость сердца моего, Селлида,

Себя вела, пока я был в отлучке.

Не умалилась ли ее любовь?

Ведь я уже в годах. Не повстречался ль

За это время ей другой мужчина

В расцвете сил, как и она сама?

Меня тревожит это.

Элис

Не тревожься.

Ты так умело воспитал ее,

Что с детства и доныне всей душою

Она тебе принадлежит (а я

Еще в ней углубила это чувство);

Ты так с ней сжился, так ее лелеял,

Что, хоть любовь и олицетворяет

Бог-мальчуган, чьи стрелы ранят юных,

Ему ты придал новый, лучший облик -

Он стал седым, но полным сил стрелком,

Чей лук натянут туго. Не тревожься:

Ты телом был далеко, но всечасно

Твоя душа высокая стучалась

Через мои уста к Селлиде в сердце,

И место в нем давалось ей охотно.

Поверь, Селлида навсегда твоя.

Покорена она твоей чудесной,

С годами не иссякшей добротой

И предана тебе навеки будет.

Ах, если б сына ты не потерял,

Когда на генуэзской плыл галере,

Ты ныне б наслаждался полным счастьем.

Валентин

Молчи об этом, милая сестра!

Не береди моей душевной раны!

Угасли с сыном все мои надежды,

И мать его, подательница их,

Угасла также вскоре.

Элис

Да, ты прав.

Смолкаю я. Пусть бог их успокоит.

Валентин

Надеюсь я, что нежная Селлида

Заменит мне покойницу.

Элис

Конечно.

Она твоя и телом и душой.

Валентин

Взамен же моего бедняжки сына

Я друга благородного привез,

С которым свел в чужих краях знакомство.

Коль в нем я не ошибся, наделен

Он разумом столь сильным и высоким,

Какой не часто встретишь.

Элис

Кто же он?

Валентин

Он - дворянин (я в том не сомневаюсь)

И знатен родом, хоть скрывает это.

В Валенсии, где я его нашел,

Он бедствовал, на ум свой невзирая.

С большим трудом я подружился с ним -

Столь честен он и скромен, что боялся

Мне в тягость быть. Пусть он теперь узнает,

Как дорог мне, и пусть нужду забудет.

Приветь его, любезная сестра.

Я всем готов с ним поделиться, кроме...

Элис

Все поняла я и с тобой согласна:

Любовь и власть не делим мы ни с кем.

О друге же твоем я позабочусь.

Входит Xайлес.

Xайлес

С приездом, сэр, с приездом!

Валентин

А, мсье Хайлес!

Наш весельчак!.. Рад видеть вас здоровым.

Хайлес

Еще раз поздравляю вас с приездом.

Что за морем есть нового?

Валентин

Лишь то,

Что ждут людей там новых, вам подобных,

Чтоб новый повод был для восхищенья.

Знакомьтесь. Вот моя сестра.

Хайлес

Я счастлив...

Вы разрешите, леди?

(Целует ее.)

Элис

Разрешаю.

Хайлес

(в сторону)

Она легко коснулась губ моих,

Что говорит о сильном, гибком теле.

Пускай она немолода - не страшно:

Морщины женщин искупает опыт. -

Коль разрешите, сэр, я рад служить

Прекрасной этой леди.

Валентин

Как и прежде,

Вы рыцарь дам.

Хайлес

Я верный их поклонник.

(В сторону.)

Мне женщину в годах как раз и нужно:

Она что иноходец - обуздай

И поезжай потом себе спокойно.

Лет сорок с лишним - неплохое блюдо,

Кобылки ж молодые - слишком резвы.

Входит Мери.

Элис

Вот Мери, брат. Племянница моя

Пришла поздравить дядю с возвращеньем.

Валентин

Заботливое, нежное дитя,

Приветствую тебя тысячекратно.

Мери

Благодарю тысячекратно небо

За ваш приезд благополучный, сэр.

Валентин

Спасибо, дорогая. Где ж, однако,

Моя благословенная Селлида?

Медлительность ее меня смущает.

Мери

Напрасно, милый дядюшка. Сейчас

Благодарит Селлида на коленях

Творца за ваше возвращенье к нам.

Валентин

Ты вновь покой моей душе даруешь.

Мери

Она здесь будет вскоре.

Хайлес

Это ваша

Прелестная племянница?

Валентин

Да, сэр.

Как на приманку эту вам не клюнуть,

Коль вы себе по-прежнему верны?

Знакомьтесь.

Хайлес

Не семья у вас, а чудо! -

Достойнейшая леди, перед вами

Склоняется ваш преданный слуга.

Мери

Вы поцелуя жаждете? Извольте,

И впредь язык на привязи держите.

Xайлес

(целует ее, в сторону)

Теперь понятно мне, что я осел,

Слепой осел! Красавица какая!

Она из тех, чья прелесть покоряет

И дух и тело. Что у ней за лоб!

Что за глаза и губы! Все в ней дивно!

Она не ходит, а плывет как лебедь,

Сверкая белоснежной грудью... Ах!

Вот женщина единственная, коей

Мою любовь не стыдно посвятить,

Она не то что разные старухи,

Мне мерзкие. А цвет лица каков!

Все женщины в сравненье с ней - цыганки!

В одну дверь входит Франсиско, в другую - Селлида.

Валентин

О жизнь моя, в лобзании твоем

Все горести, опасности, невзгоды,

Которых в дни моих скитаний долгих

Я претерпел так много, растворились.

Ты мне даруешь истинное счастье!

Селлида

При мысли, что вернулись вы, я плачу

Слезами радости.

Валентин

О дорогая!..

И друг мой благородный тоже здесь?

Как взыскан я небесным милосердьем,

Как полно все мечты мои сбылись!

Приветствую вас вновь, мой друг, сердечно.

Все, чем владею я, - именье, слуги, -

Все ваше...

Франсиско

Вы чрезмерно щедры, сэр.

Нет слов, чтоб выразить вам благодарность.

Валентин

Она меня обидела б... Все ваше,

И сам я буду счастлив вам служить,

Все с вами разделив, за исключеньем

Любви вот этой дамы.

Франсиско

Сознаюсь,

Сокровище такое, как она,

Способно в вора превратить любого,

Но не того, кто ваш слуга до гроба

И вероломству чужд.

Валентин

Вы благородны!

Прошу вас, познакомьтесь с ней. А вот

Моя племянница... моя сестрица...

Элис

Добро пожаловать.

Мери

Готовы, сэр,

Все сделать мы, что в наших слабых силах,

Чтоб угодить вам, - только прикажите.

Элис

Мы рады вас принять.

Франсиско

Я ваш слуга

И до могилы вам останусь предан.

Валентин

Довольно слов любезных - их так часто

Употребляют, что они приелись.

Еще раз, сэр, прошу вас быть как дома.

Теперь - к столу.

Хайлес

Скажите, Валентин,

Повеса наш вернулся?

Валентин

Да, со мною.

Мери

Как он ведет себя?

Валентин

Гораздо лучше.

Что ты краснеешь, Мери? Этот плут

Еще исправится.

Мери

Отрадно слышать.

Валентин

А как его отец?

Xайлес

Он все такой же

Чудак и сумасброд.

Валентин

Я так и думал.

Вы с нами?

Xайлес

Чуть попозже я приду.

Валентин

Но приходите все ж без отговорок.

Все, кроме Хайлеса, уходят.

Xайлес

Последняя девица - просто чудо!

Но что ж я, черт возьми, по ней страдаю,

Коль у меня и так их штук пятнадцать?

Я должен быть по горло ими сыт,

Но мне пятнадцати их дюжин мало

При пламенном моем воображенье.

Зачем же зренье мне, как не затем,

Чтобы высматривать все новых женщин?

Девица эта так желанна мне,

Что я не пожалел бы сотни фунтов,

Чтоб стать и ей не менее желанным.

Будь я в любви серьезен, как иные,

Кто поглупее, - я с ума б сошел!

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Себастьяна.

Входят Себастьян и Ланселот

Себастьян

Ты брось свои французские ужимки!

Завшивел - так чешись, а не ломайся.

Ланселот

Позвольте, ваша милость...

Себастьян

Где мой отпрыск,

Мой сын, хозяин твой и плоть моя?

Подай его, мсье Ланселот, немедля

И помни: ни единого гроша

Я больше вам не дам, синьор почтенный.

Где сын мой Том, мой сын мсье Томас? Живо

Подай его, иль вон! Du gata whee!

Bassa mi eu, любезный! Valetote!

Подай мне сына!

Ланселот

Говоря по правде...

Себастьян

Поближе к делу!

Ланселот

Я и приближаюсь,

Но так, чтоб вы могли меня понять.

Сынок ваш, мой хозяин, иль мсье Томас,

Как прозывался он во время странствий,

Соблазнам чужеземным не поддался

И, добродетелью своей храним

(Вы слышите, что я сказал?), вернулся

Просить, как выражаются французы,

Benediction de jour en jour.

Себастьян

Что? Что?

Плевать хочу я на твои бонжуры!

Ланселот

Que dites vous, monsieur?

Себастьян

Che doga vous!

Забудь, подлец, язык поганый этот

И отвечай мне попросту, не то

Твою скулу французскую сверну я.

Чем твой хозяин думает заняться?

Два года содержал я вас обоих,

Пока вы там парле-франсе. Довольно!

Я вам со мной парлякать не позволю,

Не дам ни пенни больше!

Ланселот

Ваша милость,

Вы заблуждаетесь. Я повторяю,

Что сын ваш Том, иль Томас, мой хозяин,

Домой приехал, чтобы испросить, -

Как это говорится по-английски? -

У вас отцовского благословенья.

А вот и сам он собственной персоной.

Входит Томас.

Себастьян

А, Том! Добро пожаловать, сынок!

Сердечно рад я твоему приезду.

Я просто счастлив! Я молился, Томас,

Мой сумасбродный Томас, за тебя.

Спасибо, что приехал.

Томас

Мой отец,

Мои вы прегрешенья искупили

Молитвою своей.

Себастьян

(в сторону)

Что это значит?

Томас

Меня мои безумства погубили б,

Когда б не стал я вновь благоразумен,

В чем вы, надеюсь, скоро убедитесь.

Себастьян

(в сторону)

Гм... Гм... Благоразумен? Вот те на!

Испортили мальчишку!

Томас

(Ланселоту)

Знай, мошенник:

Ты мнил себя несчастным, уезжая,

Но станешь у меня в сто раз несчастней!

Ты рассказал отцу (не отпирайся!)

О всех моих проказах и проделках,

Чтоб погубить меня.

Ланселот

Сказал я только,

Хоть знаю целых восемь языков,

Что вы домой к отцу вернулись с целью

Просить benediction de jour en jour.

Томас

Не дай себе я слово быть учтивым,

Тебя я, как собаку бы избил. -

Отец, вы недоверчивы быть вправе,

О выходках моих бесчинных помня,

Но я переменился.

Себастьян

Черт бы взял

Все эти путешествия!

Томас

Вы сами

В том убедитесь, дорогой родитель.

Себастьян

Молчи, несчастный!

Входит Доротея.

Вот твоя сестра.

(В сторону.)

Погиб он безвозвратно! Прибегает

Он к зубочистке за едой. Он спятил!

Ох, за какие тяжкие грехи

Свалилась на меня напасть такая?

Единственный мой сын не сын мне больше.

Что есть в нем от меня? Он стал ручным.

Проклятье тем, кто подменил мальчишку!

А все поездка! Лучше б я не сына -

Коня отправил за море. Oui, monsieur.

Благочестивые соседи наши

Теперь раструбят, что мой сын-повеса

Исправился, и радоваться будут,

Хоть никогда учтивый этот франт

Не станет мне так мил, как прежний Томас,

Наследника пора искать другого -

Тихоне не оставлю я именье;

Ведь весь наш род уже три сотни лет

Причудами и сумасбродством славен.

Пусть лучше прахом все добро идет!

(Уходит.)

Томас

Сестра, я видеть рад тебя... Куда же

Ушел отец?

Доротея

Он, кажется, взбешен?

Томас

Да, как всегда. Напрасно я старался

Затверженной еще в Париже речью

Смягчить его... Как рад я нашей встрече!

Доротея

Я вдвое больше рада ей, чем ты, -

Во мне сильнее родственное чувство.

Отец же злится, ибо полагает,

Что к добродетели ты обратился.

В том нет сомненья: он молился богу,

Чтоб ты остался прежним, и в обман

Введен повадкой новою твоею,

Хоть ты, я вижу, не переменился.

Брат, раз уж мы похожи друг на друга

Так, что у нас одно различье - пол,

И раз уж мы родились близнецами,

Со мною не лукавь.

Томас

И не намерен.

Знай, изобрел я способ, как казаться

Тем, кем хочу, - тихоней иль повесой.

Ты не шути со мной - я видел свет.

Доротея

Оставь ты эти плутни.

Томас

Ни за что!

Но где моя любимая? Что с нею?

Мне нужно повидать ее немедля.

Я к ней бегу.

Доротея

Беги, но я ручаюсь,

Она не хочет видеться с тобой.

Томас

Не хочет? Как! Да я ее...

Доротея

Ну вот

Теперь ты прежний Том - отцова гордость.

Но Мери все ж тебя не примет. Знает

Она по слухам (и довольно громким),

Как шкодил за границей ты повсюду,

Как пьянствовал, за каждой юбкой бегал

И ссоры затевал по пустякам,

Хотя она (ты люб ей) ожидала,

Что ты исправишься - для этой цели

Взял дядюшка ее тебя с собой.

Удручена подобным поведеньем,

Она боится в скромности своей,

Что люди, увидав, как ты ей дорог,

Сочтут ее беспутной. Ты утратил

Ее - вот все, что я могу сказать.

Томас

Ну что ж, придется, Долл, мне стать тихоней.

Доротея

Надолго ли?

Томас

Не слишком - я не склонен

Терять свои сыновние права:

Старик лишит меня наследства, если

Я окажусь излишне благонравным.

Долл, ангел мой, устрой мне с ней свиданье.

Доротея

Нет.

Томас

Ну прошу тебя! Клянусь я небом...

Доротея

Грех клясться всуе.

Томас

Поцелуй меня

И будь мне другом: близнецы не могут

Чужими стать.

Доротея

Не я виновна в том.

Томас

Нет, ты. Запомни: есть другие страны

И на тебе свет не сошелся клином.

Прощай. Другую я любовь найду.

Ты ж больше обо мне и заблужденьях,

В которые я впал, не беспокойся.

Доротея

Нет, ты иди сюда и посмотри,

Как облачко вон там плывет по небу.

Ты легок, как оно, и, словно ветер,

Тебя воображение несет.

Исправься наконец. Ты ж мягок сердцем,

Не черств и не жесток. Ты любишь Мери?

Томас

Сказав, что нет, - солгу.

Доротея

С ней жаждешь встречи?

Томас

Конечно, если ты поможешь мне.

Доротея

И хочешь ей предстать таким, какого

Любить не стыдно?

Томас

Да.

Доротея

Так хоть на время

Свой вздорный нрав смири уздой ума

И стань учтивей. Я же постараюсь

Помочь тебе, хоть, повторяю, Мери

Не видеться с тобою поклялась.

Ты побледнел? Крепись - ведь ты мужчина.

Томас

Но женщина она, и коль полюбит

Другого - изрублю его в куски!

Доротея

Изволь забыть о драках. Будь послушен

И в дом ступай - там разговор продолжим.

Я помогу тебе, не сомневайся.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Сад, примыкающий к дому Валентина.

Входят Элис и Мери.

Элис

Он изменился.

Мери

Нет, остался прежним.

Все слухи подтверждаются.

Элис

Допустим.

Но ведь бывает - человек споткнется,

А после выправится. Он же молод

И ласков, на него твоя любовь

Не повлиять не может. Постоянство

К нам с возрастом приходит. Год не минет,

Как сам он будет о былых безумствах

С испугом думать, словно о кошмаре.

Мглу прежних заблуждений мрак рассеет.

Мери

Нет, унаследовал он от отца

Нрав сумасбродный и до самой смерти

Себя не обуздает.

Элис

Есть, пожалуй,

Резон в твоих сомнениях. Однако

Твою любовь, как ты с ней ни борись,

Его беспутство умалить не властно.

В твоем он сердце так укоренился,

Что и благоразумью не изгнать

Его оттуда.

Мери

Что? Укоренился?

Нет, я к нему не столь благоволила,

Хоть он собой весьма пригож, и статен,

И даже может быть красавцем назван,

И хоть порой признания его

О доброте свидетельствуют.

Элис

Мери,

Твое сердечко выдало тебя.

Не лги самой себе: не в состоянье,

Как воду - умирающий от жажды,

Его любовь отринуть ты уже.

Быть извергом не может тот, кто так -

Коль не ослепла я - хорош собою.

Красивый смуглый цвет лица...

Мери

Где кожа

Дубленой кажется.

Элис

Скажи так я,

Ты вырвала бы мне язык!.. А вспомни,

Как он сложен!

Мери

Отнюдь не превосходно.

Я видывала ноги попрямее

И постройней.

Элис

А стан его...

Мери

Бывают

Фигуры поизящней.

Элис

Бог свидетель,

Душою ты кривишь. Зачем ты лжешь?

Мери

Допустим, строен он.

Элис

Вот так-то лучше.

Но если тело, оболочка духа,

Прекрасно, то и дух таков же в нем,

Хоть верно, что не знает меры юность,

А пылкие натуры сверх того

К безумствам склонны.

Мери

Тетя, вы хотите

Признанье вырвать у меня? Извольте.

Люблю его, но сделать это чувство

Игрушкою повесы не согласна.

Элис

Я этого не требую. Сначала

Ты посмотри, не стал ли лучше он,

Что не было бы чудом. Но боюсь,

Тебе наскучит выжидать так долго.

Мери

Нет, тетя.

Элис

Что тебе сегодня снилось?

Твердила ты во сне, ко мне прижавшись:

"Мой дорогой, мой добрый, милый Том!"

Мери

Как вам не стыдно, тетушка! Клянусь...

Элис

А я тебе клянусь, что это правда.

Меня не раз ты ночью целовала,

Вздыхая: "Милый Том!" Ну не красней же!

Он в сердце у тебя.

Мери

Нет, и пускай

Меня повесят, если лгу. А впрочем,

Пусть будет все по-вашему.

Элис

А также

По-твоему, иначе ты пропала.

Входит Доротея.

Вот дорогая гостья! Как ваш брат?

Слыхала я, на редкость благонравным

Он стал за время странствий.

Доротея

Дай всевышний,

Чтоб так оно и было.

Мери

Как живешь?

Я на тебя сердита: ты исчезла

И позабыла обо мне.

Доротея

Прости.

Я брата, мной любимого, встречала.

Мери

Ну как он? Честно отвечай.

Доротея

Далек

От совершенства, но к нему стремится.

Мери

Едва ли. Я слыхала, он забыл

Меня и пыл свой прежний.

Элис

(в сторону.)

Ты бы выла,

Будь это так!

Мери

И этому я рада:

Нашел он за границею подружек

Красивее меня.

Элис

(в сторону)

Хитра плутовка!

Мери

Как дура, злилась я, но, поразмыслив,

Благодарю творца...

Доротея

Нет, ты ошиблась.

Клянусь, тебя он любит горячо

И жаждет видеть.

Мери

Уж не знаю, право,

Пристало ль мне с ним видеться.

Доротея

Конечно!

Не понесет урона честь твоя:

Он не чудовище, не отщепенец,

Чтоб общества его бежать.

Мери

Но стал

Он мне теперь настолько неприятен,

Что лучше смерть, чем встреча с ним.

Доротея

Однако

Другой была ты до его отъезда.

Мери

Я верила, что он за ум возьмется.

Элис

Довольно лицемерить! Встреться с ним -

Ведь этого ты хочешь!

Мери

Мне пришлось бы

Для этого насиловать себя.

Доротея

Так ненавистен он тебе?

Мери

Не он,

А выходки его, число которых

Все множится, как головы у гидры.

Я ж дорожу своею доброй славой -

Для девушки она всего дороже.

Доротея

Итак, надежды нет... Но если ты

Еще меня, свою подругу, любишь,

Прочти письмо вот это.

Мери

От него?

Доротея

Да. Ты его прочтешь в одну минуту

И, коль в нем есть плохое, позабудешь,

Как забываем мы изображенье

Нечистого, которое на миг

Нас потрясло.

Мери

А ты его читала?

Доротея

Признаюсь - нет. Но, как предполагаю,

Мой брат тебя настолько чтит, что в нем,

Когда он сочинял свое посланье,

На время смолкли все дурные свойства,

А лучшие его пером водили.

Мери

Ну что ж, прочту ради тебя, хоть это

Мне тяжко.

(Берет письмо и читает.)

Элис

(в сторону)

Вот искусная притвора!

Доротея

Благодарю, подружка.

(Тихо, к Элис.)

Влюблена

Она в него.

Элис

И не упустит Тома,

Уж разве что он на луну взлетит,

Да и туда она за ним помчится.

У девушек любовь - что лихорадка:

То треплет их, то вновь они здоровы,

Но стоит дунуть ветерку, как приступ

Возобновляется. Коль брат ваш Томас

Не вовсе уж пропащий человек,

Не бойтесь за него.

Мери

О боже!

Доротея

Что

Написано в письме?

Мери

Позор!

Доротея

Создатель,

Что натворил мой сумасшедший брат?

Мери

Нет слов, чтобы сказать.

Элис

Да что там? Грубость?

Мери

Ох, кое-что похуже.

Доротея

Что с тобой?

Мери

Возьми посланье - жжет оно мне пальцы.

(Возвращает Доротее письмо.)

Пристало ли влюбленному писать

В таком изящном стиле? Посмотрите:

Письмо - набор ругательств, от которых

Вор покраснел бы.

Элис

Ну и сумасброд!

Мери

Он лишь в конце чуть-чуть сиропом капнул,

Чтоб скулы не свело ему от желчи,

И написал: "Навеки ваш!"

Доротея

Прости.

Мери

Всегда я рада встретиться с тобою

И услужить тебе, но Тома видеть

И говорить о нем я не желаю,

Пока он не исправится. Прощай

И не сердись.

(Уходит.)

Элис

Наделал дел повеса!

Письмо рычит, как гром, хотя начало

И выспренне: "Любимая моя!"

Доротея

Бесстыдник! Шалопай!

Элис

Одно есть средство

Ее смягчить: похожи вы на брата...

Доротея

Ох, как я зла! Но вас я понимаю:

Теперь пусть дурень удит рыбу сам.

Элис

И удочку пусть выберет покрепче,

А главное, ведет себя потише,

Иначе рыбку не поймать ему.

Ну, до свиданья.

Доротея

До свиданья, Элис.

Расходятся в разные стороны.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Валентина.

Входят Валентин, Элис и Селлида.

Селлида

Да, чахнет он и тает на глазах,

С лица поблек, стал худ.

Валентин

Виновен в этом

Наш непривычный и суровый климат,

Но он же - дайте срок! - его излечит

И закалит. Нет, уезжать отсюда

Ему нельзя. А как ты, дорогая?

Все ближе тот благословенный час -

Он в дверь уже стучит, моя Селлида, -

Когда в одно сольются чувства наши,

Как две реки, что долго врозь текли,

Потом сошлись и стали водопадом.

Пройдет два дня, и...

Селлида

Да, коль так решили

Творец и вы. Я вам во всем покорна.

Элис

А я приготовленьями займусь.

Входит Франсиско.

Валентин

Займись. Сыграем свадьбу мы не втайне,

А всем друзьям на радость, я надеюсь. -

Смотрите-ка, да он на ладан дышит!

Он явно болен - лоб в поту холодном,

Пульс медленнее бьется, чем стекают

При оттепели легкой с крыши капли. -

Что с вами, милый мой? Вас, может быть,

Гнетет какое-то былое горе?

Франсиско

Я, сэр, здоров. Вы просто в дружбе вашей

Заботливы чрезмерно.

Селлида

Не должны

Вы так пренебрегать своим здоровьем.

Вы либо подхватили лихорадку

И пароксизм вот-вот начнется, либо

У вас причина к недовольству есть,

Которую, коль то от нас зависит,

Мы все, и первым добрый наш хозяин,

Готовы устранить.

Франсиско

Болеть - блаженство,

Коль о тебе столь милый врач печется.

За нежную заботу вашу вечно

Я вам обязан буду.

(В сторону.)

Бросить взгляд

Я на нее не смею. - Но не бойтесь:

Опасность не грозит мне, я хвораю

От перемены климата - и только,

А сердце у меня в порядке.

(В сторону.)

Если б

Так именно и было!

Валентин

Я же знал,

В чем дело!

Франсиско

(в сторону)

Нет, вовеки не узнаешь.

Элис

Вам надо день в постели полежать

И пропотеть, очистив кровь бульоном.

Селлида

Есть у меня лекарства, да такие,

Что вы, приняв их, быстро исцелитесь.

Я буду вашим доктором и живо

Вас на ноги поставлю.

Валентин

(в сторону)

Как он вспыхнул!

Он весь в поту, и пульс его стучит,

Как барабан...- Пощупай пульс, сестрица,

И ты, Селлида, тоже.

Франсиско

(в сторону)

Я насквозь

Пронзен ее руки прикосновеньем.

Валентин

(за сцену)

Халат мой! Живо!

Селлида

И сироп с окошка!

Элис

Постель ему стелите!

Валентин

Вот досада!..

Но, друг, у вас всего лишь лихорадка.

Она пройдет.

Селлида

Не повторится приступ.

Франсиско

(в сторону)

Нет, повторится, и тысячекратно.

Теперь я знаю, что такое горе.

Элис

Слабеет он.

Валентин

В постель его ведите,

А я схожу за рвотным.

Элис

Прежде надо

Слабительное дать и кровь пустить.

Валентин

Кровопусканье ни к чему - довольно

Клистира будет.

Селлида

Сэр, не унывайте!

Элис

Он говорить не в силах.

Селлида

Как он стиснул

Мне руку, тетя Элис!

Элис

Скверный признак!

Валентин

Идите в спальню с ним, да осторожней:

Все у него болит, и позаботьтесь

О нем со всем наивозможным тщаньем. -

Ах, если б удалось ему помочь!

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Себастьяна.

Входят Доротея и Томас.

Доротея

Что раскричался? Разве я над нею

Имею власть? А все твое письмо!

Сгори оно в огне, посланье это!

Где приобрел ты столь изящный слог?

Не притворяйся же невинным агнцем!

Пойми, пора уже угомониться

И жить как все порядочные люди,

Или на Малкин - Майской королеве

Жениться должен будешь ты. Уймись!

Ужели мне и впредь твои проклятья

Возлюбленной твоей передавать?

Ужель посла ты не нашел другого?

Ей написал такое ты...

Томас

Но разве

Грех, коль в любви мужчина объяснится?

Доротея

Грех, коль при этом грубостями он

Слух девушки невинный оскорбляет.

Стыдись!

Томас

А как я должен был писать?

Не повторять же мне на каждой строчке:

"Моя любовь! Владычица моя!"

Доротея

Теперь как хочешь поступай. Я вижу,

Что глупо урезонивать тебя -

Порядочности нет в тебе ни капли.

Я умываю руки. До свиданья.

Томас

Ты не рехнулась?

Доротея

Нет. Будь это так,

Компанию составила б тебе я.

Возлюбленную поищи себе

Среди красоток из предместий, братец.

Шесть пенсов, две-три клятвы - и она

К твоим услугам. Ввязывайся в драки

Из-за нее и за ее здоровье

Огарками закусывай вино.

Вот пара для тебя. Твоя ж подруга

Дает тебе отставку и свободу

И вспоминать не хочет о тебе,

Пока ты не исправишься.

Томас

Остался

Кругом я в дураках!

Доротея

Коль пожелаешь,

К отцу схожу я, старика утешу,

Скажу ему, что Том не изменился;

А ты, чтоб это подтвердить наглядно,

С полдюжины отцовских слуг избей

Иль, как бывало, загляни к служанкам:

У нас тут есть две разбитные девки,

Которые не прочь развлечься малость;

Ты ж любишь опекать таких сироток.

Да, вот еще: последний твой ублюдок,

Дон Джон, которого, любезный братец,

Ты с леди Бланш-молочницею сделал,

С цыганами учеными кочует:

Талантов столько усмотрели в нем

Пророки эти, что его украли.

Коль без гроша сидишь ты, знай: найдется

Запас изрядный серебра в столовой.

Итак, исполнив сестринский свой долг,

Я ретируюсь.

(Уходит.)

Томас

Долл, постой!.. Сбежала.

Я опростоволосился с письмом.

Пошли все планы прахом. Доступ к Мери

Мне возбранен, пока я не исправлюсь.

Нет, всем чертям назло, ее добьюсь я!

Она, пока жива, моею будет.

Собой не дам я помыкать девчонке.

Я все обдумал: я учтивым стану

На редкость, поразительно учтивым,

Но, чтоб наследство все ж не потерять,

Порой не откажусь и попроказить.

И с Мери я полажу и с отцом.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Перед домом Себастьяна.

Входят Себастьян и Ланселот.

Себастьян

Ты своего хозяина испортил,

Ты!.. Стой и не вертись! Я повторяю,

Хозяина испортил ты.

Ланселот

Но чем?

Себастьян

Во-первых, ты, мерзавец закоснелый,

Изволил обучить его читать,

Хоть я предупреждал его, что он

Себя погубит, грамоту усвоив.

А во-вторых, сэр Ланселот мой вшивый,

Ему вы не мешали за границей,

Моей отцовской воле вопреки,

Бывать в компании ломак, которых

Глупцы зовут учтивыми людьми.

Понятно?

Ланселот

Но позвольте, ваша милость...

Себастьян

Во-первых, не позволю; во-вторых,

Мне сделай милость и не спорь со мною;

А в-третьих, если б я судьею был,

Я вздернул бы тебя (а так придется

Тебе лишь ребра посчитать) за то,

Что сын забыл из-за тебя, паршивец,

Как учинять мне милые дебоши.

Да что ж это творится? Руки, ноги

Целы у слуг моих, вино прокисло,

Конь не украден ни один, в суде

Нет дел о нарушении порядка,

Купцы спокойно ездят по дорогам!

Будь проклят я за то, что вместе с сыном

Послал тебя, лентяй! Ты и сейчас,

Растяпа, рохля, стоя засыпаешь,

Качаясь, словно пробка на волнах.

Ланселот

Известно вашей милости отлично,

Что я всегда считался дебоширом.

Припомните, я ежедневно пил

Бесплатно ваши вина, а однажды

И голову буфетчику прошиб.

Себастьян

Врешь, эту драку я отлично помню.

Ты был побит, паскудник, и удрал,

Когда буфетчик взялся за дубинку.

Молчи, прохвост!..

Входит Томас с книгой в руках.

А вот и твой хозяин.

Томас

Сколь занимательно!

Ланселот

Сэр, бросьте книгу,

Иль мы пропали.

Себастьян

Том, когда бега?

Томас

Не знаю, сэр.

Себастьян

Как! Ты на них не едешь?

Томас

Нет, я давно забавы эти бросил.

Себастьян

(в сторону)

Пропал мальчишка! - Но ведь это дерби!

Уилл-Лезь в карман и Джек-Дикарь там будут.

Томас

Мне жаль их, сэр. Они теряют время,

Хотя могли б заняться чем-то нужным.

Себастьян

(в сторону)

Ей-ей, женюсь вторично! - Что, мсье Томас,

Ответил ты соседу-джентльмену,

Которым ты перед твоим отъездом

Был вызван на дуэль, а также парню,

С которым ты повздорил?

Томас

Ах, отец,

Не вспоминайте о моих безумствах.

То, в чем я грешен (научился ныне

Я непредвзято о себе судить),

Я искуплю раскаяньем. Послушен

Закону стану я, чтоб наше имя

Не уронить.

Себастьян

(в сторону)

Я на любой женюсь -

Лишь бы она наследника дала мне. -

Счастливо оставаться.

(Уходит.)

Ланселот

Сэр, мне крышка:

Он выгонит меня, я стану нищим.

Томас

Как! Зная восемь языков, боишься

Ты старика?

Ланселот

Его я тоже знаю:

Избить меня, а то и сжить со свету

Ему и восемь дюжин языков

Не помешают. Если он сломает

Мне только ногу, я скажу спасибо.

Да помогите ж мне! Ну что вам стоит

Немного побраниться иль пробить

Кому-нибудь башку - хоть мне, к примеру?

Потешьте старика!

Томас

Давай пробью.

Ланселот

Боюсь, что поздно. Лучше вы напейтесь

(Пожалуй, меньшим вам не обойтись)

И тем поправьте дело. Но не пейте

Сверх меры - во хмелю вы сущий черт, -

Хоть чем пьяней вы, тем отцу приятней.

Отчаянное положенье наше

Поправит лишь отчаянное средство.

Спасите нас обоих. Учините

Бесчинство, драку - все, что вам угодно.

Томас

Поблизости живет старик скрипач.

Ступай за ним - он много песен знает.

Но раньше мне скажи, узнал ли ты,

Где милую найду я.

Ланселот

Проживает

Она теперь во флигеле одна.

Там лишь ее служанки с ней.

Томас

Тем лучше.

Ступай за скрипачом и ровно в девять

Со мною встреться.

Ланселот

Via.

(Уходит.)

Томас

Мой родитель,

Бьюсь об заклад, беснуется сейчас.

Задумал он лишить меня наследства,

А я его как следует пришпорю

И позабавлюсь всласть.

Входят Хайлес и Сэм.

Ба! Наш распутник!

Хайлес

О, дон Томасио! Le bienvenu!

Томас

Я рад тебе. А, Сэм! Как поживаешь?

Сэм

Как прежде. Я все тот же Сэм, твой друг.

Томас

Ну как дела?

Хайлес

Нет, ты остался прежним,

Зря говорят, что стал ты благонравен.

Томас

Нет, верен слух. Я очень изменился:

В стране учтивей джентльмена нет.

Не видно разве вам, что я покинул

Стезю греха? А где добыть вина

Получше?

Хайлес

Вот так новообращенный!

Томас

Довел ли ты до двадцати свой список?

Хайлес

Нет, довожу. Последняя подружка

Шестнадцатой была по счету в нем.

Томас

Страшись! Ромбальдо, спящий великан,

Проснется и с тебя поштучно взыщет.

Сэм

За что? На женщин Хайлес лишь глазеет.

Томас

Так, значит, ты жениться и не думал

На той, кого любил?

Хайлес

Конечно, нет -

Жениться умный человек не склонен.

Иль хочешь ты, чтоб стал я подмастерьем,

Латающим чужие сапоги?

Сэм

Тогда найди девицу.

Xайлес

Где найдешь?

А если и найдешь, что делать с нею?

Баюкать на коленях, любоваться

Иль пичкать леденцами? Коль к тому же

Она знатна и к щегольству привыкла,

Ей ни одним не угодишь нарядом,

Во Фрайерсе не подберешь ей перьев.

Томас

Тогда найди вдову поздоровей

Да посдобней.

Xайлес

И жить учись сначала?

Покойнику надгробье заменяй?

Нет, я останусь лакомкой, как прежде,

И завтрашнего дня не стану ждать,

Коль можно нынче пообедать вволю, -

Чужие повара вкуснее кормят.

Томас

Тогда сойдись со старой жирной бабой

И с камбалою этой плосконосой

Целуйся сколько влезет.

Xайлес

Сознаюсь,

Знавал я и таких.

Томас

Вот это бабник!

Сэм

Не он - его глаза. Они грешили

Чуть ли не с половиной королевства.

По сцене проходят врачи.

Томас

Что тут стряслось? Куда идут врачи,

Починщики людской дырявой плоти?

У чьей собаки колики?

Сэм

Я слышал,

Что юный франт, которого из странствий

Привез с собою мистер Валентин,

Внезапно очень сильно расхворался.

Они к нему идут, наверно.

Томас

Франсис?

Тот, кто один умен здесь, кто в одном

Лице придворный, воин и ученый?

Не может быть!

Входит Элис.

Сэм

Узнаем-ка у Элис.

Томас

Мисс Элис, счастлив снова встретить вас.

Элис

Добро пожаловать домой, мсье Томас.

Но я спешу - у нас больной.

Томас

А как

Здоровье ваше?

Элис

Лучше быть не может.

Томас

Я рад. Прошу вас выслушать меня.

Элис

Я тороплюсь.

Томас

Всего минутку, Элис!

Сэм

(Хайлесу)

Ты зря ей в рот глядишь - ведь он закрыт.

Xайлес

При чем тут рот? Я ножками любуюсь.

Элис

Простите, я спешу.

Томас

Я умоляю...

Хайлес

(в сторону)

Подъем высокий! Страсть люблю таких.

Как я ее не разглядел доселе?

Она не ходит, а скользит как тень -

Так на ногу легка. И цвет чулок

Весьма приятен.

Элис

Недосуг мне, сударь.

Xайлес

(в сторону)

Идут ей панталоны.

Томас

Ради бога...

Элис

Она откажет, я ручаюсь в этом,

А потому...

Томас

Одно словечко!

Элис

Нет.

Я не могу и не хочу. Прощайте.

(Уходит.)

Xайлес

(в сторону)

С тобою мы увидимся еще!

Томас

Друзья, зайдемте Франсиса проведать,

Как человеколюбье нам велит.

К тому же, Мери там, и под предлогом

Визита я смогу ее увидеть.

Пойдете?

Xайлес

Непременно.

Томас

Не забудьте,

Что стал я благонравен. Позабавлю

Я вас в честь свадебного дня.

Xайлес

Идем.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната в доме Валентина.

Входят три врача, несущие ночной горшок.

Первый врач

Сомненья нет - плеврит.

Второй врач

А я считаю,

Что tremor cordis.

Третий врач

Видите осадок?

Опасной лихорадкой болен он.

Кровь у него отравлена. Придется

Кровопусканье сделать.

Первый врач

Нет, нельзя.

Третий врач

Но это нужно.

Первый врач

Риск весьма велик,

Поскольку он исчах и обессилел.

Я за клистир.

Второй врач

Коль мне сказать позволят,

Я предлагаю рвотное. Нам нужно

Первопричину хвори устранить.

А в чем она? Во вздутии желудка -

В горшке не нахожу я флегмы.

Третий врач

Нет,

Нужны помягче средства, ибо сильных

Не вынесет ослабший организм.

Входит слуга.

Слуга

Больному хуже. Не зайдете ль снова?

Первый врач

Идем.

Второй врач

Его мы исцелим, мой друг.

Слуга

Хозяин кланяется вам.

Первый врач

Спасибо.

А мы больного на ноги поставим,

И очень быстро.

Третий врач

Да, диагноз ясен.

Для беспокойства оснований нет.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Другая комната там же.

Входят Валентин и Майкл.

Майкл

Сэр, он опасно болен и погибнет,

Коль срочно не помочь. Но медицина

Бессильна возвратить ему здоровье -

На этот счет иллюзий не питайте.

Я мог бы объяснить вам, чем он болен,

Но я боюсь, рассердит это вас

И даже взбесит.

Валентин

Все свое именье

И жизнь отдам я, чтоб ему помочь, -

Так он мне дорог. Почему - не знаю.

Майкл

Ну, если так, открыто вам скажу:

Hei mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis!

Валентин

Вот то, чего боялся я. Мой милый,

Ступайте. Разговор продолжим после -

Сейчас я слишком потрясен... А вы

Уверены?

Майкл

Нет у меня сомнений.

Сэр, я прошу вас быть великодушным -

Присущи молодости заблужденья.

Валентин

Спасибо за совет. Я все стерплю,

Но никому ни звука.

Майкл

Я не сплетник.

Валентин

До скорого свиданья.

Майкл уходит.

Неужели

Нет постоянства в существах живых,

Нет на земле незыблемого счастья

И неизменен только гнет судьбы?

Рождаемся мы все себе на горе.

Едва достигнешь полного довольства,

Как жизнь опять несчастье за несчастьем

Тебе приносит.

Входит Элис.

Элис

Милый брат, спеши,

Коль ты его живым увидеть хочешь.

Входит Селлида.

Селлида

Спешите, сэр, спешите, ради бога, -

Он при смерти.

Валентин

Сестра, ступай к нему.

Утешь его.

Элис уходит.

Любимая, два слова.

Потом пойдем к больному. Что, скажи,

Ты думаешь об этом джентльмене?

Селлида

Сэр, я не думаю, а сострадаю.

Коль он умрет, всех нас постигнет горе.

Валентин

Но он, Селлида, должен умереть.

Селлида

И все же не помочь ему - жестоко.

Вы плачете? Но он, быть может, встанет.

Валентин

Да, но какой ценой?.. Моя Селлида,

Волшебным даром речи ты владеешь...

Селлида

Я этим даром рада вам служить.

Валентин

Вот в чем его беда: твою подругу,

Чьим сердцем овладел другой, он любит,

И страсть, таить которую пришлось,

Его свести в могилу угрожает.

Какой неслыханно ужасный жребий!

Ведь он столь благородный человек!

Селлида

Как эта женщина жестокосердна!

Не тронуться такой великой скорбью!..

Она не замужем?

Валентин

Покуда нет.

Селлида

Но вступит в брак?

Валентин

Как только пожелает.

Селлида

Его соперник девушки достоин?

Валентин

Достойна многого его любовь,

Но сам-то он - немногого, и, значит,

Их брак неравен.

Селлида

Он ваш друг?

Валентин

Да, друг,

Поскольку близок мне.

Селлида

И не умрет он,

Коль выживет Франсиско?

Валентин

Я не знаю.

Ты озадачила меня.

Селлида

Наверно,

Он близок будет к смерти, если только

Ее он любит, а она его.

Валентин

Да, оба любят.

Селлида

Трудная задача!

Но ради вас я с девушкой увижусь

И в ход пущу всю силу красноречья.

Я опишу ей ум его высокий,

И юный облик, и мечты о счастье;

Я приведу печальные примеры,

Живые и до наших дней; напомню,

Как горько быть отвергнутой; сошлюсь

На все, на что сослаться только можно.

Как звать ее? Я к ней иду.

Валентин

И веришь,

Что ты достигнешь цели?

Селлида

Вам в угоду

Я сделаю все, что могу, пусть даже

Речь обо мне самой идет.

Валентин

Неужто

Так жалостлива ты?

Селлида

Нет, вам покорна.

Валентин

А если эта дама - ты?

Селлида

Я вижу,

Что так оно и есть. Теперь мне ясно,

Как любите меня вы.

Валентин

Дорогая,

Пусть доброта твоя и милосердье

Рассудят нас. Подумай, он несчастен

И он мне друг, а значит, друг тебе.

Как много человечество утратит,

Коль юноша такой души угаснет!

Прими в соображение и мой,

Увы, преклонный и бессильный возраст.

Не расцветет вторично плоть моя -

Зима все соки в ней оледенила.

Я стану в лучшем случае твоим

Больным ребенком; ты при мне - сиделкой.

Не правда ли, неравен брак наш будет?

Меж тем Франсиско юн, хорош собою

И бесконечно добр. Осуществит

Он все чего я дать уже не в силах.

Он вправе стать возлюбленным твоим.

Пойми меня, я высказал все это

Не для того, чтоб сбросить с плеч тебя

Или нарушить слово. Бог свидетель,

Как встарь, мой путь по жизни озаряют

Твои глаза - два светоча мои.

Селлида

Сказали вы довольно - даже слишком.

Не чаяла услышать я такое.

Но вы мужчина и, как все мужчины,

В любви неверны.

Валентин

Милая Селлида...

Селлида

Теперь я покажу вам, сэр, что значит

Страсть в женском сердце разбудить сначала,

А после это чувство обмануть.

Он будет жить, и, коль меня он любит.

Вы оба жертвой станете моей.

Иду к нему. Вы сами отмахнулись

От собственного счастья. Видно, я

Доставшись вам легко, приелась быстро.

Что ж, я забуду имя Валентина

И вашу лесть. Коль скоро так небрежно

Пожертвовали вы своей любовью,

А стало быть, и верностью моей,

Ни клятвы, ни раскаянье, ни просьбы

Меня к вам не вернут. Я учиню

Такое (хоть верну ему здоровье),

Что станет вам от этого обоим

Не легче и отраднее, а горше.

Валентин

Тогда пусть он умрет.

Селлида

Нет, так привыкла

Я вам повиноваться, что и ныне,

Кипя обидой, ваш приказ исполню.

Валентин

Но что ж теперь мне делать?

Селлида

Умереть,

Не вызвав сожаленья, как банкрот,

Дотла свое богатство расточивший.

Пойду лечить больного.

Валентин

Я ж - терзаться.

Расходятся в разные стороны.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Валентина.

Франсиско, лежащий в постели, три врача и аптекарь.

Первый врач

(аптекарю)

Припарки наложите.

Франсиско

Джентльмены,

Столпы науки...

Второй врач

Через час дадите

Отвар. - Нет, не высовывайте руки:

Вам воздух может повредить сырой.

Франсиско

Прошу вас, джентльмены, удалитесь.

Вторженье ваше - вот что мне вредит.

Клистиры эти, рвотное, припарки

Несите тем, кому в них есть нужда.

Третий врач

Извольте слушаться!

(Аптекарю.)

Давайте миску! -

Сейчас побреют вас, и вы уснете

Глубоким сном.

Франсиско

(в сторону)

До Страшного суда.

Ах, то ли нужно страждущему сердцу!

Второй врач

Как чувствуете вы себя?

Франсиско

(в сторону)

Какие

Мне задают дурацкие вопросы! -

А вы? Я рад вас видеть в добром здравье.

Третий врач

Мутится ум его. Ему все хуже.

Первый врач

Откройте рот.

Франсиско

(в сторону)

И по зубам моим

Мой возраст точно вы определите,

А по руке прочтете, сколько раз

Себе ломал я кости за два года? -

Вы, милый доктор; вы, любезный доктор;

Вы, доктор дорогой, и вы, аптекарь,

Прошу вас, дайте мне еще пожить

И удалитесь. Ваши одеянья

Напоминают саван.

Второй врач

Мозг расстроен.

В опасности больной.

Входит Селлида.

Селлида

Прошу простить,

Мне нужно кое-что сказать больному.

Оставьте нас.

Первый врач

Охотно.

Третий врач

Это может

Его взбодрить. Но будьте кратки, леди:

Ему должны мы через полчаса

Лекарство дать.

Селлида

Я ждать вас не заставлю.

Врачи и аптекарь уходят.

Франсиско

(приподнимаясь)

Ах, чтоб им провалиться! Дай им бог

Лечиться от болячек друг у друга

И жажду утолять лишь жидким пивом,

Чтобы они о девках позабыли

И чтоб навек перевелись больные -

Клад, Индия, сокровище врачей!

Кто просит их соваться в нашу жизнь?

Селлида

Сэр, как здоровье ваше?

Франсиско

(в сторону)

Сколько света

Из этих ангельских очей струится!

Какою страшной, изощренной пыткой

Для человека может честность стать! -

Как! Вы со мною рядом сесть решились?

Селлида

Я сделаю и больше - вас утешу,

Раз это нужно вам.

Франсиско

Вы честный врач,

Который позолоченной пилюли

Не поднесет больному. Мне не страшен

Ваш взор, хоть в нем таится смерть моя.

Селлида

Жаль, что мое желанье вам помочь,

Которое мне жалость к вам внушила,

Так странно вы толкуете. Позвольте

Мне дать вам укрепляющее средство.

Незаметно входит Валентин.

Оно вас исцелит.

Франсиско

Какое средство?

(В сторону.)

Ей все известно! - Что ж вы покраснели?

Селлида

А вы не догадались? Вот какое.

(Целует его.)

Валентин

(в сторону)

О горе мне! Я потерял ее.

Франсиско

Каким блаженством вы меня дарите!

Селлида

Не удивляйтесь - это не бесчестность

И не бесстыдство, нет, а лишь любовь

Да искреннее, чистое желанье

Спасти вам жизнь. Она столь драгоценна,

Что сжечь ее нельзя тоске позволить.

Франсиско

Пусть небо вас благословит за это!

О дивная, ужели это сердце,

В котором властвует другой, так щедро?

Ужель из этих глаз струится жалость?

Ужель вы воскресите полутруп,

Хоть отданы ваш разум, мысли, чувства

Тому, кто больше стоит их, чем я?

Селлида

Пусть совесть вас не мучит. Не презрела

Я свой обет, который с вашим другом

Связал меня так прочно, что, казалось,

Его и время разрешить не в силах.

Но так за вас боялся тот, кому

Я с детских лет привыкла быть покойной,

Так вашей дружбою он дорожит,

Что к вам пришла я по его приказу.

И более того - сам отказался

Он от меня. А я не возражала.

Франсиско

Молчите, бога ради! Неужели

Его несчастье принесет мне счастье

И я изменой дружбу оскверню?

Останьтесь добродетельной и чистой.

Не вправе вы ему повиноваться,

Он - вас мне уступить, я - вас принять.

Нет, лучше я умру.

Валентин

(в сторону)

О, если так,

Ты не умрешь.

Франсиско

Хотя вы мне дороже,

Чем солнца свет и все богатства мира,

Хоть жизнь отдать мне было бы не жаль

За вас, мой рай (нет, вы чудесней рая!),

И все же благодарностью я связан -

Великой благодарностью тому,

Кто, как никто, достоин зваться другом.

Селлида

Скажите, если б я его не знала,

Вы предложенье приняли б мое?

Франсиско

Еще бы!

Селлида

Почему ж вы отступили?

Он стар и слаб и вам добра желает,

Раз к вам меня послал по доброй воле.

Себя в мое поставьте положенье,

Поймите Валентина и меня,

Подумайте, какая...

Франсиско

Перестаньте!

Во имя добродетели - молчите!

Селлида

...Какая жалость - юность погубить,

Лишить себя всего, что столь желанно

И достижимо только в наши годы, -

Любви взаимной полной и счастливой!

Наследников не оставляет старость -

Бесплодна старческая страсть.

Франсиско

Неправда!

Селлида

Не лгите - вы в душе со мной согласны.

О, я лечить бы поссетом могла вас,

Но для меня не тайна ваш недуг,

И, как бы вас ни сдерживала дружба

(Что делает вам, несомненно, честь),

Не побоюсь я, пациент мой милый,

Сказать и больше, если вам угодно

Понять меня.

Валентин

(в сторону)

Жестокая!

Селлида

Ведь хворь

Становится сильнее с каждым часом,

А смерть едва ли так уж вам желанна.

Франсиско

Молчите! Ваше обаянье меркнет.

Скажу вам больше: ваша добродетель

Мне кажется теперь лишь зыбкой тенью.

Валентин

(в сторону)

Достойный друг!

Франсиско

Где ваша доброта?

Налгали мне про вас. Вы не Селлида,

Невинная, стыдливая. Но кто ж вы?

Ужели черт обличьем поменялся

С красавицею этой несравненной,

Чтоб обездолить друга моего?

Селлида

Фантазиям пустым не предавайтесь

И насладитесь мною, сэр. Я ваша.

Клянусь вам, жаль мне вас.

Франсиско

О, двоедушье!

О женщина, какое горе людям

Принес тебя создавший сатана!

Какому аду ты нас обрекаешь!

Коль добродетель в вас еще осталась,

Ответьте мне правдиво, как могли

Вы, женщина, которой поклонялся

Тот, кто, как фимиам, свои желанья

На алтаре служенья вам сжигал;

Чье сердце к вам любовь переполняет;

Чья жизнь (должны вы это вечно помнить!)

Посвящена лишь вам одной...

Валентин

(в сторону)

Ты - чудо!

Франсиско

...Чей взгляд любой был чистою страницей,

Где ваши повеленья вы писали;

Кто вами лишь дышал, - как вы могли,

Отважились, осмелились отринуть

Такого человека (даже если

Он сам того хотел из благородства,

Спасая жизнь мою во имя дружбы)

И честь свою так низко уронить?

Про вас же скажут люди: "Эта леди

Пожертвовала другом и отцом,

Собою и обетами своими,

Чтобы на шею броситься другому".

Тот, кто бесчестен, - пустоцвет в любви.

Валентин

(в сторону)

Бери ее - ты этого достоин!

Как видно, мой удел - несчастным быть.

От всей души ее тебе я отдал.

(Уходит.)

Селлида

Я вам лгала до этого мгновенья

И, движимая злобой и презреньем,

Неслыханные вещи говорила,

Чтоб вас взбесить...

Франсиско

(в сторону)

Творец, что за созданье!

Селлида

И только состраданье мне внушал

Опасный ваш недуг. Я вас считала

Ничтожеством. Отныне же, поверьте,

Я всей душою вас люблю и чту.

Вы верный друг и подлинный мужчина,

И радуюсь я вашему недугу,

Который мне вас распознать помог.

Франсиско

К чему вы клоните?

Селлида

К тому, чтоб были

Вы неизменно честны. Ваша честность

Подобна цитадели на холме -

Она к себе притягивает взоры.

Храните же ее и укрепляйте:

Ей многие враги грозят осадой -

Не только красота, тиран сердец.

Блуждать по сторонам не позволяйте

Глазам - дозорным вашим.

Франсиско

(в сторону)

Говорит

Она всерьез или со мной играет?

Селлида

Следите также, чтобы ваши уши -

Ворота крепости - не пострадали

От легковерья и коварной лести,

Особенно когда парламентер -

Особа пола женского. Храните

Источник вашей силы - ваше сердце.

Да устоит оно перед соблазном,

Личиной добродетели прикрытым;

Подкоп и штурм да не возьмут его.

Франсиско

(в сторону)

Она мне до сих пор казалась солнцем,

Которое омрачено затменьем.

Теперь оно вновь вырвалось из мглы

И вновь струит свой ясный свет. - О ангел

(Тебя назвать я не могу иначе),

Цвет пола женского, я на коленях,

Как пилигрим, не страстью преисполнясь,

А преданностью и благоговеньем,

Прошу тебя позволить мне припасть

К твоей руке невинной.

Селлида

Позволяю,

Затем что верю в ваше благородство,

Хоть вам, боюсь, не дам иных свидетельств

Моей любви. Но в памяти моей

Пребудете вовеки вы по праву

Как мой супруг, мой спутник и мой друг.

Прощайте и собой владейте, чтобы

Я в вас не обманулась.

(В сторону.)

Благородный,

Достойный юноша, я всей душой

Люблю тебя, но не могу открыться. -

Прощайте, сэр.

Франсиско

Благослови вас бог.

Селлида уходит.

Очнулся я от приступа безумья,

Как от ночного тяжкого кошмара,

Но не вполне еще пришел в себя:

Я весь во власти чар и обаянья

Прелестной этой женщины. Она

Моя судьба. Бороться бесполезно.

Ее советы это подтвердили.

Но я одно из них извлек - я начал

Священной добродетель почитать.

Как заслужить мне право стать ей другом?

Я беден, робок. Мне с ней не сравняться,

Но к этому стремиться - цель моя.

Входят Валентин, Томас, Хайлес и Сэм.

Валентин

Будь груб с ней, Том, но только будь естествен.

Томас

Я не во сне? Мне испытать ее

Разрешено?

Валентин

Испытывай как хочешь.

Томас

Я постараюсь... Где же наш больной?

Xайлес

И где та леди, что за ним ходила?

А, вот он, пациент! Но, надо думать,

Та женщина...

Томас

Он ни о чем другом

Не думает.

Валентин

Друг, подойди к больному,

Утешь его... Сюда!

(К Франсиско.)

Мой друг достойный,

Прошу меня простить. Не нахожу

Я слов - настолько я исполнен счастья.

Я буду жить, чтоб вам воздать... Примите

Своих друзей.

(Уходит.)

Томас

Как, старина, живешь?

Держись! Не поддавайся глупой хвори.

Diavolo, morte!

Франсиско

Я уж поправляюсь.

Томас

Ты что пищишь, как флейта: "Поправляюсь!"

Не так бы парень стоящий ответил,

Он рявкнул бы: "Я, черт возьми, здоров!"

Франсиско

А ты все тот же - не перебродил.

Томас

Пускай бродяги бродят. Джентльмену

Пристало колобродить. Лучше встань

Да погляди, что я принес. Тяни-ка

Вбок занавес - сейчас начнется пьеса.

(Вытаскивает бутылку.)

Хороший друг в беде мильона стоит.

Франсиско

Что там? Сироп?

Xайлес

Он болен - помни это.

Оно его убьет.

Томас

Осел! Болтун!

Нашелся лекарь мне! Чесал бы лучше

Ногою левой ухо. Цыц, щенок! -

Ну до чего ж ты глуп, дружище Франсис.

Ты присмотрись к бутылке.

Франсиско

Ну, смотрю.

Томас

Живительна настолько влага эта,

Что ты живуч, как кошка, станешь.

Франсиско

Что?

Томас

Да то, что это доброе винцо,

Которое, как вычитал я где-то,

Тем самым было философским камнем,

Посредством какового и творил

Царь Птолемей все чудеса свои.

Франсиско

Оно не повредит мне, коль я выпью

С умеренностью.

Томас

Лучше - с сахарком.

Я прихватил кусок. А вот стаканчик.

(Вытаскивает сахар и стакан.)

Чем мы богаты, тем и рады.

Сэм

(к Франсиско)

Сэр,

Вы знаете, в каком вы состоянье.

Остерегитесь!

Франсиско

Очень благодарен.

Я буду осторожен. Но не только

Не вредно выпить мне - необходимо.

Томас

Ты прав. Брось глупости и наливай.

Xайлес

Но где же дамы?

Томас

Пей и поправляйся.

К чертям твои супы из щавеля,

Овсяные отвары да сиропы,

Да поссеты на португальском пойле!

От них лишь зуд. Мне подавай вино.

(В сторону.)

Где ж все-таки она? - Твое здоровье!

Xайлес

Как! Вы еще не выпили?

Франсиско

Пей, Том.

Я за тобой.

Томас

Ты причастись-ка трижды

Да рявкни от души: "Гей!" - как охотник,

И все болезни снимет как рукой.

Ей-богу, лучше средства нет.

Первый врач

(за сценой)

Готово?

Цирюльник здесь?

Слуга

(за сценой)

Он здесь уж больше часа.

Первый врач

(за сценой)

Касторка где?

Франсиско

Теперь иль никогда!

Спасите, джентльмены!

Томас

От кого?

Франсиско

От иродов, толпящихся за дверью,

От лекарей, клистирников, решивших

На мне поупражняться.

Хайлес

Пусть войдут.

Томас

Мы выручим тебя, не беспокойся.

Входят врачи, аптекарь и цирюльник.

Вот, доктор, предположим, заболел

Тропическою лихорадкой дьявол.

Рога его отпилены, башка

Повязкой перевязана тугою -

Он душами протухшими объелся,

В Сен-Данстене у родичей гостя.

Что прописали б вы на первый случай?

Рецепт ваш краткий?

Первый врач

Дурья голова!

Томас

Нет, голова врача. Она, во-первых,

Наверняка плешива и проскочит

Сама, без смазки яблочным пюре,

В пасть черта.

Третий врач

Вот уж веская причина!

Томас

Еще бы! Во-вторых, она набита

Набором греческой галиматьи,

Обрывки коей в брюхе сатаны

Начнут кататься и - прошу вниманья! -

Воздействовать на принятую пищу,

И этой свистопляскою в кишках

Изгнать удастся проклятые души...

Xайлес

Которые иль с жидкостью стигийской...

Томас

Так-так.

Xайлес

...Иль от мучных припарок...

Томас

Верно!

Xайлес

...Наружу выйдут в форме испражнений.

Томас

А третья,

Наиважнейшая причина в том,

Что в головах врачей - я разумею

Лишь самых опытных из них и цепких,

Торгующих отравой Парацельсов,

Глухих к стенаньям бедных пациентов, -

Гнездится жабий камень. Коль врача,

Как мы у многих авторов читаем,

Мы высушим...

Первый врач

Коллеги, нас поносят!

Хайлес

(в сторону)

Еще не то вам будет! - Что нам делать

При резях в животе, причина коих -

Излишнее пристрастие к гороху?

Что тут нужней - портвейн иль портмоне?

Сэм

Проблема не из легких! А как быть,

Коль угрожает диафрагме грыжа,

А мир стоит под знаком Козерога?

Томас

Скажите мне, не будет ли в мозгу

Ипохондрического пациента,

Чья флегма образует камни в почках

И поднимаясь в голову...

Сэм

Умело

Он тезис сформулировал!

Второй врач

Когда

Очередной у вас начнется приступ,

В Бедлам бегите, мой собрат ученый.

(К Франсиско.)

Прощайте, сэр. Мы тщились вам помочь,

Но с юными коллегами тягаться

Не по плечу нам.

Третий врач

Пейте, джентльмены,

Да бегайте по шлюхам, и, ручаюсь,

Другое запоете вы. До встречи!

Врачи, аптекарь и цирюльник уходят.

Томас

(поет)

"Уйдешь ли ты" - говорит один,

"Уйдешь ли ты" - говорит другой.

Хайлес

(поет)

Раздобудь себе деньжонки

На починку одежонки.

Томас

(поет)

И мы пойдем домой!"

Франсиско

Том, ты мудрец!

Входит слуга.

Слуга

Сэр, дамы приказали

Узнать, кто здесь. Они хотят зайти.

Франсиско

Ты поблагодари их и скажи,

Что я от их отсутствия болею.

А кто ко мне пришел - ты видишь.

Томас

Дамы?

Крэб, милая моя меж них?

Слуга

Да, сэр.

Xайлес

Кто с нею?

Слуга

Миссис Элис.

Xайлес

О!

Томас

Запомни:

Насчет меня - молчок. А ей известно,

Что здесь я?

Слуга

Вряд ли.

Томас

(дает ему деньги)

На, и ни гугу!

Слуга

Язык привязан мой.

Томас

Сядь, милый Франсис,

И обо мне не вспоминай, покамест

Себя не обнаружу я, а ты

Мне подыграешь. Вы же оба прячьтесь

И делайте, что я вам прикажу.

Франсиско

Что ты затеял?

Томас

Тсс, и помогай.

Xайлес

Поговорю я с дамами охотно.

Томас

Поговоришь? О чем? О том, кого

Лишили девства на последней маске?

Или о том, как пользоваться клизмой?

Молчи-ка лучше.

Xайлес

Для чего ж пришли мы?

Сэм

Ты слушай Тома.

Томас

Ты за новой юбкой

Уже готов, как видно, увязаться.

Иль повинуйся мне, иль...

Хайлес

Ладно, ладно.

Томас

Встань рядом и следи за мной.

Томас, Сэм и Хайлес прячутся за полог.

Франсиско

Ему

Дурачества все эти не помогут.

Входят Элис и Мери.

Элис

Сэр, мы вдохнем в вас бодрость. Как здоровье?

Мери

Вы выглядите лучше. Заиграл

Вновь на щеках румянец.

Элис

Хворь - ваш враг -

Слабеет. Поправляйтесь поскорее

И бросьте мысли грустные.

Мери

О да!

От них один лишь вред.

Франсиско

Я подчиняюсь,

Мои очаровательные гостьи.

Элис

Ну, значит, исцелитесь.

Мери

Здешний климат,

Привычным став, на пользу вам пойдет.

Томас

(за пологом)

Надеяться мне не на что, друзья.

Нет! Жизнь я вел беспутную, дурную,

В чем каюсь искренне, хоть слишком поздно:

Я лишь проклятья этим заслужу.

Ни в чем не знал я удержу...

Элис

Кто это?

Еще один больной?

Мери

Знаком мне голос.

Томас

(за пологом)

Я сумасбродил...

Франсиско

(в сторону)

Право, странный малый!

Томас

(за пологом)

Друзья, оставьте! Все равно я прыгну.

Элис

Да кто там?

Франсиско

Это некий джентльмен,

Который впал в душевное расстройство.

А жаль!

Элис.

Но помогите же ему!

Франсиско

Явился он ко мне просить прощенья

За совершенные давно проступки,

На вид дурные, но на деле - нет.

Мери

Дай бог, чтоб это было правдой.

Xайлес

(за пологом)

Полно!

Томас

(за пологом)

Оставьте! Ни к чему все уговоры.

Когда идет ко дну корабль, над ним

Не сжалится бесчувственное море.

Запятнана, погибла честь моя.

Зачем же длить мне жизнь?

Мери

Вот так-то лучше.

Сэм

(за пологом)

Ты слишком малодушен.

Томас

(за пологом)

У меня

Есть добрая сестра - ее я мучил,

Была любовь - нет женщины, ей равной...

Элис

Узнала я его.

Томас

(за пологом)

Глазам вот этим,

Моим глазам ее не видеть больше!

Элис

Всему виной ты, Мери. Берегись

Пренебрегать хорошим человеком.

Томас

(за пологом)

Жесток мой жребий, но вполне заслужен.

Она права, меня возненавидев.

Xайлес

(за пологом)

Отчаянье мужчине не пристало,

Тем более что множество грехов

Единый миг раскаянья смывает.

Элис

Плачь, Мери, плачь! Он жалости достоин.

Франсиско

(в сторону)

Хитрец! Как ловко он играет роль!

Мери

Том, если это правда, мой ты снова!

Xайлес

(за пологом)

Она рыдает.

Томас

(за пологом)

Умереть я должен.

Мери

Не дай того господь!

Сэм

(за пологом)

Она твоя!

Томас

(за пологом)

Пойду проститься с другом, а затем

Приму, что уготовано судьбою.

(Тихо, Хайлесу.)

Неплохо получилось?

Хайлес

(за пологом)

Превосходно!

Мери

Вы думаете, сэр?

Франсиско

(в сторону)

Ну и осел!

Мери

Так, значит, вы обманщик!.. Выйдем, Элис.

Нас оскорбляют.

Элис

Как все это глупо!

Мери и Элис уходят.

Выходят Томас, Хайлес и Сэм.

Томас

Да где ж она?

Франсиско

Ушла. Том, ты попался

В свой собственный капкан. С чего ты вздумал

Справляться, как идет твоя игра?

Ты был уж близок к цели - нет, все мало:

Давай удачей хвастаться своей!

Все шло на лад, она уже сдавалась,

Уже рыдала нежно над тобой,

И, продолжай ты дальше в том же духе, -

Твоя взяла бы.

Томас

(Хайлесу)

Это ты подстроил!

Кто мне шептал без умолку: "Стыдись"?

Башку бы проломить тебе!

Хайлес

Ты сам

Меня спросил.

Томас

Молчи, не спорь со мною,

Иль изобью тебя я, как собаку.

Но Мери все равно моя.

(К Франциско.)

Прощай!

Франсиско

Покойной ночи! Я же не намерен

Заснуть, покамест чуда не свершу.

(Уходит.)

Томас

(Хайлесу)

Иди за мной. Тебя за этот промах

Теперь пилить я буду неотвязно,

Покуда не дойму.

Хайлес

На все согласен.

Томас

Сэм, ты со мной?

Сэм

А как же!

Томас

Ну, вперед!

Я поведу вас. Если не обманет

Меня мой Ланселот, тебе, гордячка,

Устрою я такой концерт, что ты

Запляшешь!.. Эй, друзья, не отставайте.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Себастьяна.

Входят Себастьян и Доротея.

Себастьян

Нет-нет, не отговаривай - женюсь.

Не оставлять же мне мое богатство

Булавкам, фижмам, рюшкам, финтифлюшкам,

А попросту тебе?

Доротея

У вас есть сын.

Себастьян

Какой там сын! Где он? В кого он вышел?

Доротея

В вас.

Себастьян

Врешь! Ты мне испортила его.

Во всем ты виновата, богомолка.

Не сын он больше мне. Вчера я слышал,

Как он псалмы гнусавил с постной рожей.

Он стал носить в кармане катехизис.

Я вижу, он твой ученик примерный.

Кутил ли он хоть раз после приезда?

Хоть ночь проспал не дома? Что он сделал

Такого, что мужчине подобает?

Где видано, чтоб в доме у меня

Ложились в десять спать или в двенадцать

Из-за отсутствия гостей? Ни песен,

Ни выпивки, ни танцев! И тебя

Такое безобразье не смущает?

Где и когда он шпагу обнажил

За это время?

Доротея

Я вас умоляю

В отчаянье не приходить, отец.

Ручаюсь вам, что Том остался прежним.

Себастьян

В прах, сплетница, за эту ложь рассыпься!

Ты причинила столько зла...

Доротея

Не вам.

Я долг дочерний помню. Ради бога,

Подумайте и, прежде чем жениться,

Как следует повыспросите сына.

Коль он переменился, поступайте

Как вам угодно - хоть жену ищите.

Себастьян

Испорчен он и для меня потерян.

Ему не место под моею кровлей.

Тебя ж я в шоры, милочка, возьму,

Чтоб ты еще чего не натворила.

Ступай к себе. -

Доротея уходит.

Эй, кто там!

Входит слуга.

Слуга

Сэр, вы звали?

Себастьян

Ступай-ка сына моего сыщи.

Скажи, чтоб утром он ко мне явился.

Приметь, в каком он доме, чем там занят,

И все мне точно доложи.

Слуга

Исполню.

Себастьян

А не исполнишь, я тебя повешу.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Перед флигелем, примыкающим к дому Валентина.

Входят Томас, Xайлес и Сэм.

Томас

У задней двери встань, чтобы никто

Из здешних слуг не мог войти иль выйти;

А если кто появится из женщин,

Она - ваш приз законный. Преградите

Все подступы.

Xайлес

А кто в ответе будет?

Томас

Я, дурень ты трусливый! Я явлюсь,

Когда настанет время штурма.

Xайлес

Можно ль

Вступать в переговоры нам?

Томас

С любой

Из женщин, появившихся в окошке.

Пока что повторите ваши роли,

Чтоб угостить отборными стишками

Ее служанок.

Хайлес

Петь нам тоже можно?

Я в пении сильней всего.

Томас

Нельзя -

Я этим сам займусь, и если только

Она не камень, я ее пройму.

Мурлыкайте, насвистывайте тихо,

Смотря по обстоятельствам, но пенье

За мной оставьте. Марш, да осторожней!

Xайлес

Послушай, Том, что, если нас побьют?

Томас

Заслужите - возможно, и отлупят.

Ну что тебе мерещатся за страхи?

Кто вас побьет?

Xайлес

Там есть мужчины слуги.

Томас

А сам ты, Хайлес, разве не мужчина?

Иль мяса мало на твоих костях?

Коль нет в твоей огромной жирной туше

Ни капли мужества, пойди повесься -

Просохнешь и собакам кормом станешь.

Марш, и оберегайте эту дверь,

Как от слуги жену. Болтать довольно.

Идите. - Сэм, ступай.

Сэм

Как ты прикажешь.

Хайлес и Сэм уходят.

Входят Ланселот и скрипач.

Ланселот

Я скрипача привел. Он плут изрядный.

Эх, учините что-нибудь, хозяин,

Иль с голоду мы сдохнем - я чуть жив.

No point manger, no point de vin, seigneur.

Что мне от знанья языков за польза,

Коль ваш папаша так неумолим?

Grand dieu! Я пробавляюсь лишь пинками

Да пирогом холодным. Выручайте!

Томас

Пронять тебя лишь голодом и можно. -

Скрипач, какие ты баллады знаешь?

Скрипач

Я, с позволенья вашей чести, мог бы

Спеть "Розу Англии" иль "Герцог Норфолк",

О Дивесе и Лазаре балладу,

Иль "Как на Крите Дедимус впервые...",

Иль "Против Ковентри восстал Иона...".

Томас

Прекрасно! Это редкостные вещи.

Скрипач

Иль "Дьявола", иль "Модлин, дочь купца",

Иль "Дамочки вы нежные"...

Томас

Отлично.

Скрипач

Иль "Как испанцы высадились в Боу",

Иль про "Кровавый бой в Майл-Энде".

Томас

Славно!

Но только вот что - никаких мелодий!

Пиликай как бог на душу положит,

Но без мотива. Чем сыграешь хуже,

Тем лучше для меня. Сдается мне,

Твой голос уши раздерет любому.

Скрипач

Не бойтесь - будет музыка кошачьей.

Томас

В таком ключе и пой. Легли там спать?

Ланселот

Не слышно голосов, нет в окнах света,

Ни зги не видно - тьма как по заказу.

Томас

Эй, друг скрипач, исполни "Дочь купца" -

Мы стерпим все. Погромче жарь.

В окне появляется слуга.

Слуга

Кто тут?

Что за подлец орет, когда так поздно?

Томас

(поет)

"Как ты ведешь себя, дурак?

На что это похоже?

Осел, заткни-ка пасть свою,

Иль дам тебе по роже.

Ого-го-го! Гей-гей!"

А ну-ка новую балладу!

Скрипач

(поет)

"Сгорели ясным майским днем

Мое имущество и дом".

В окне появляется служанка.

Служанка

Кто там?

Ланселот

(поет)

"Милая, открой,

Или я уйду отсюда".

Служанка

(поет)

"Милый рыцарь мой,

Глупою такой

Я, хоть удавись, не буду".

В окне появляется Мери.

Явился мистер Томас. Вот он.

Мери

Странно,

Что не угомонится он никак.

Гони его, запой, как он, фальшиво -

Что хочешь делай, только пусть уйдет.

Служанка

Вот я его!

(Поет.)

"Томас, мой дружок,

Клялся на часок

Заглянуть ко мне сегодня ночью".

Томас

(поет)

"Я сдержал обет.

Дай же мне совет,

Как тебя увидеть мне воочью".

Служанка

(поет)

"Лезь ко мне в окно.

На дворе темно,

Так что не следит никто за мною.

Мы с тобой вдвоем

Ночку проведем.

Я тебя от холода укрою".

Томас

(Ланселоту)

Ты выдержишь меня?

Ланселот

Не сомневайтесь.

Мери

(тихо, служанке)

Что ты затеваешь?

Служанка

Тсс, госпожа! Мы охладим его,

Ручаюсь вам. Готова, Мэдж?

Мэдж

(за сценой)

Готова.

Томас

(поет)

"Так вид гречанки его прельстил,

Что вдогонку он припустил".

А ну-ка "Герцога Нортемберленда"!

Скрипач

(поет)

"Он высоко занесся,

Но рухнул с высоты".

Томас, которого подсаживает Ланселот, лезет в окно, где появляется Мэдж. На

лице у нее маска черта, она рычит и пытается поцеловать Томаса. Тот падает.

Служанка

Прощайте, сэр.

Мери

Ах, что ты натворила!

Сломал он шею.

Служанка

Нет, он невредим

И на ноги опять вскочил, как кошка.

Томас

О женщина! Злокозненная тварь!

Нога, моя нога! Я изувечен.

Обеих ног лишился я.

Мери

(служанке)

Беду

Приносят нам твои проказы вечно.

Мери и служанка отходят от окна.

Томас

Ох-ох! Нога! Я охромел навеки -

Я в двадцати местах ее сломал.

Ох-ох, скрипач, остерегайся женщин!

Врача, скорей врача! Я умираю.

Ох, люди добрые!.. Иль нет здесь добрых?

Ох-ох, беда какая! Ай, нога!

Ланселот

Терпенье, сэр! Ее перевяжу я.

Томас

Не тронь, палач!

Входят Сэм и Хайлес, у которого разбита голова.

Хайлес

Ох, голова моя!

Сэм

Ухаживай за женщинами впредь

Лишь через дверь... Но не стони! Ты только

Немного оцарапан.

Томас

Ох, нога!

Сэм

Да что с тобой?

Томас

Упал и покалечен.

Погиб и Хайлес - мозг его я вижу.

Xайлес

Врача! Несите прочь меня отсюда!

Сэм

Вот это ночка!

Хайлес

Поскорей врача!

Все, кроме Томаса и скрипача, уходят.

Из дома выходят Мери и слуга.

Мери

За помощью беги!

Томас

Ох!

Мери

Все бегите!

Проклятье той, кто вниз его столкнула!

Бегите же - ведь он погибнет!

Томас

Ох!

Мери

(скрипачу)

И вы бегите тоже, друг любезный!

Скрипач

А кто же мне за музыку уплатит?

Мери

Черт бы побрал ее и вас!

(Дает ему деньги.)

Вот вам

Двенадцать пенсов.

Скрипач

Вот два пенса сдачи.

Мне лишнего не нужно. До свиданья.

Мери

Тебе на струны жиру бы горшок!

Скрипач уходит.

Мой милый, что с тобою?

Томас

(вскакивая)

Все в порядке.

Спасибо, душенька! Пойдем к тебе -

Теперь никто нас не побеспокоит.

Мери

(в сторону)

Вот ты какой ловкач! Ну что ж, посмотрим!

(Роняет шарф.)

Я поняла твой план, и я готова

Служить тебе всем, чем могу, мой милый.

Добро пожаловать, мой ненаглядный

Добро пожаловать, мой лучший друг!

Томас

Вот ты теперь такая, как мне нужно!

Терять не будем время.

Мери

Все ушли?

Томас

Все, милая. Ты поступила мудро.

Мери

И ты не хуже.

Томас

Славное свиданье!

Мери

Входи же с миром в дом... Ах, где мой шарф?

Его во тьме я где-то обронила.

Найди его и впредь носи всегда

Как знак вниманья той, кого ты любишь.

(Уходит в дом.)

Томас

Моя взяла! Удача любит смелых.

(Находит шарф.)

Вот он!.. Как! Дверь закрыта? Мери в доме?

Выходит, я обманут?

Мери снова появляется в окне.

Мери

Милый Томас,

Два слова перед тем, как мы простимся.

Хотя, оберегая вашу честь,

Я заплатила скрипачу, но больше

Ни в чем вам потакать не собираюсь.

Вы - хитрый лис, но вас я раскусила.

Тсс! Вон врачи. Стоните или ногу

Сломайте впрямь, чтоб вас не засмеяли.

Прощайте!

(Отходит от окна.)

Томас

Верно, надо удирать.

И ловко же она меня надула!

Но если буду жив, я с ней сквитаюсь -

И очень скоро. А теперь еще

Одну балладу для поднятья духа.

(Поет.)

"В любви, юнцы, себя вести

Должны вы осторожно.

Не лазьте в окна без нужды -

Упасть оттуда можно".

(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Валентина.

Входят Валентин, Элис и слуга.

Валентин

Не мог же он уехать, не простившись!

Найти его! Он иль в оранжерее,

Или в саду.

Элис

В саду? В оранжерее?

Туда верхом не ездят.

Валентин

Что? Верхом?

Он выводил коня?

Слуга

Еще чуть свет -

Как уверяет конюх.

(Уходит.)

Валентин

Он уехал!

Какого друга я утратил, Элис!

Людей верней его я не встречал.

Элис

Да, он похвал достоин наивысших.

Валентин

И наивысших мало! Горностая

Он чище был в своем великодушье

И честности.

Элис

Но он еще вернется -

Он не жесток.

Валентин

Ты ничего не знаешь -

Он не вернется никогда.

Элис

Но принят

Он здесь был так радушно...

Валентин

По заслугам.

Элис

Ни в чем не знал нужды...

Валентин

Ты поразишься,

Когда тебе кой-что я расскажу.

Нет, он не возвратится.

Входит Майкл.

Майкл

С добрым утром!

Валентин

Майкл, с добрым утром!

Майкл

Вы уж на ногах,

Сосед любезный? Видно, на чужбине

Привили вам полезные привычки.

Зато, наверно, нежится в постели

Невеста ваша до сих пор?

Валентин

Наверно.

Элис

Она так рано не встает.

Майкл

Вы, леди,

С ней в комнате одной обычно спите?

Элис

Да, но она последнюю неделю

Одна ночует.

Майкл

А когда вы с нею

Вчера расстались?

Элис

Вечером.

Майкл

Она

Тогда уже легла?

Элис

Еще молилась.

Но что вам до того?

Майкл

Мне сон приснился -

Тяжелый неотвязный сон. Проснусь -

И засыпаю вновь, и снова вижу

Селлиду у ворот монастыря

Святой Екатерины.

Валентин

Что?

Майкл

В волненье

Она молила, плача, аббатису:

"Святая мать, во имя милосердья

К себе примите ту, у коей в мире

Привязанностей больше не осталось".

Затем я увядал Селлиду вашу

В монашеской одежде - и проснулся.

Валентин

Лишь сон все это.

Майкл

Добрая мисс Элис,

Мою боязнь, пожалуйста, рассейте.

Взгляните, где Селлида.

Элис

Я ручаюсь,

В своей постели. Снам не надо верить.

Майкл

Не знаете вы снов моих дурных:

Они, увы, сбываются нередко.

Надеюсь лишь...

Элис

Я успокою вас.

(Уходит.)

Майкл

А как ваш славный друг, сосед?

Валентин

Не знаю.

Сон о монастыре!..

Майкл

Ну, прав я был

Насчет его недуга?

Валентин

А скажите,

Она призналась аббатисе в том,

Что лишь мое безумство вынуждает

Ее монашкой стать? Кляла меня?

Не снился ли и я вам? Отвечайте.

О, как я низко, подло, неразумно,

Своим пресытясь счастьем...

Майкл

(в сторону)

Ах, бедняга! -

Вы ж обещали мне нести свой крест.

Валентин

Его нести и буду я, покамест

Под ним не рухну.

Майкл

Коль все взвесить честно...

Валентин

Сосед мой добрый, лучше помолчите!

В огонь не подливайте масла.

Входит Элис.

Ну?

Элис

Ее нет в спальне, и постель не смята.

Она, наверно, вовсе не ложилась.

Майкл

Да. Потому я и приехал к вам.

Один слуга мой, посланный по делу

И нынче на заре домой прибывший,

Мне доложил, что ночью видел возле

Монастыря святой Екатерины

Невесту вашу, что она была

Взволнованна, бледна, как мне и снилось,

И что ее впустила аббатиса.

Я изумился и помчался к вам

Узнать, в чем дело.

Валентин

Говорить мне трудно.

Прощайте.

(Уходит.)

Элис

Всем святым вас заклинаю,

Не оставляйте брата одного.

Майкл

Нет, не оставлю.

Элис

Пал вконец он духом.

Майкл

Все скоро разъяснится. Ну, не плачьте.

Отдайтесь вновь заботам по хозяйству,

А братом вашим я уж сам займусь.

Все будет хорошо. Не унывайте.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в доме Себастьяна.

Входят Себастьян и слуга.

Себастьян

Он безобразил в доме Валентина?

Слуга

И как еще!

Себастьян

Буянил?

Слуга

Это видел

Я сам.

Себастьян

И скрипки были? И баллады?

Слуга

Нет, скрипка-то была одна, но шуму -

На целых двадцать!

Себастьян

Лихо он проказил?

Слуга

Отчаянней проказ и не придумать!

Входит Ланселот.

Вон Ланселот идет, его спросите:

Бесчинствовал он тоже вместе с ними,

Я ж в уголку стоял.

Себастьян

(Ланселоту)

А ну-ка, парень,

Иди сюда. Что скажешь? Есть надежда,

Что твой хозяин станет прежним, а?

Ланселот

Он выше прыгнет - слово джентльмена

И путешественника, ваша милость!

Воскрес ваш прежний Том!

Себастьян

Мой прежний Том?

Ланселот

Да, прежний.

Себастьян

Продолжай.

Ланселот

Вы не забыли,

Каков он раньше был?

Себастьян

Пусть мне напомнят.

Ланселот

Он это сделал сам сегодня ночью,

Всем доказав, какой теперь он скромник.

Послушали бы вы, как мы галдели!

Себастьян

Отлично!

Ланселот

Ставни в доме распахнулись,

Служанки заметались взад-вперед:

С одной сползает юбка, а другая

Штаны лакея на башку надела.

Себастьян

Прекрасно!

Ланселот

Тут прикрикнул из окошка

На нас какой-то парень, но ему

Ваш сын влепил ком грязи прямо в губы.

Себастьян

Он подает надежды.

Ланселот

Сверх того

Башку прошибли одному из наших.

Себастьян

Чудесно!

Ланселот

А хозяин молодой

С подручными своими (это были

Один скрипач и я) то распевал,

То в дверь стучал; то под одним окошком

Болтал и нежничал напропалую,

То под другим бранился. И все это

Сопровождалось звяканьем железок -

Он связку их с собою прихватил.

Себастьян

На!

(Дает ему деньги.)

Ешь, толстей - доволен я.

Ланселот

На этом

Потеха не закончилась. Покинув

Фортецию возлюбленной своей,

Ваш сын по сонным улицам помчался.

Мы сапоги со сторожа ночного

Стянули (дрыхнул он) да как взревем!

За нами он бежать, но неудачно -

Схватил, по лужам шлепая, простуду,

Которая его придушит скоро.

Летели в ад и вывески и стекла!..

Когда же мы в предместье хлев открыли,

Чтоб выпустить свиней, на нас напали

Собаки, так что лай и вопли были

Слышны в Олдгейте даже. Наконец,

Констебль явился, но слугу короны

Чуть с ног не сбила толстая свинья,

Вслед за которой кинулось все стадо.

Попятился блюститель. Тут с размаху

Какой-то боров ткнулся в мой фонарь,

Да так, что свет погас и все смешалось.

Горшечник выскочил узнать, в чем дело,

Глядь, а свинья вломилась в мастерскую,

И псы за ней летят. Мы их дразнить,

И загремели, вопия о мщенье,

Кувшины, крынки, плошки и горшки.

Себастьян

(поет)

"Коль ты не лжешь, мой юный паж,

И верен твой рассказ,

В ливрею новую тебя

Я наряжу сейчас.

Но если ты, мой юный паж,

Приврал хоть малость мне,

Дубинкой длинною пройдусь

Я по твоей спине".

Входит второй слуга.

Идет мой сын?

Второй слуга

Да, сэр.

Себастьян

Итак, я вижу,

Что время - лучший лекарь.

Ланселот

Вот он.

Входит Томас.

Себастьян

Томас,

Я буду краток - обвинял я зря

Тебя в благоразумном поведенье

И мучусь совестью. Утешь отца

И выкини коленце похитрее

Да поотчаянней.

Томас

Великий боже!

Что, сэр, на ум взбрело вам и зачем

Велите мне вы совершать поступки,

Которые к лицу лишь негодяям?

Опомнитесь! Пусть ваше благородство

Возобладает над причудой вашей.

Ланселот

(Томасу)

Сэр, вы опять хотите все испортить?

Что вы кобенитесь?

Томас

Молчи, мерзавец!

Ты совращен компанией дурной

Бездельников, воров и горьких пьяниц,

Чьим темным душам только и услады

Что винный погреб.

(Себастьяну.)

Очень неразумно

Довериться такому, сэр...

Себастьян

Что? Что?

Ланселот

Да чтоб куском мне первым подавиться,

Чтоб синей больше не носить ливреи,

Коль этот молодец, ваш милый Томас,

Не самый буйный сумасброд, каким

Его вы видеть и хотели! Если

Ночной дебош...- Друг Робин, расскажи-ка!

Всю правду режь!

Томас

Дивлюсь, зачем вы слугам...

Слуга

Насчет дебоша, сэр, все так же верно,

Как то, что у меня есть десять пальцев,

Что я не слеп, не глух.

Томас

Невероятно!

Как терпите вы, сэр, чтобы при вас

Честили сына вашего?

Ланселот

О боже!

Вы отрицать намерены, что ночью

Констебля отдубасили?

Томас

Чтоб я

Задел официальную особу!

Закон нарушил!

Ланселот

Добрый мистер Томас...

Слуга

Да разве вы у сторожа не взяли

Двух девок? Не свезли на Паддинг-Лейн?

Ланселот

Не говоря уже о прочих штуках,

Устроенных у Валентина в доме, -

Как тарарам со скрипачом, к примеру.

Томас

Какая поразительная наглость!

Прошу вас, сэр, мерзавцам запретить

Бесславить сына вашего. Должны вы

Внять голосу рассудка и прогнать их -

Ведь мы живем в такой стране, где каждый

Считает долгом уважать закон

И нарушать его отнюдь не смеет.

Себастьян

Ну, Ланселот дю Лак, катись к чертям -

Пойдешь искать ты приключений снова.

Снимай ливрею!

Ланселот

Pour l'amour de dieu...

Себастьян

Цыц! Ни мур-мур! Ступай амурься с дверью,

Покуда цел, дурак восьмиязычный!

Вон!

Ланселот

Мистер Томас, кровь моя на вас!

(Уходит.)

Томас

Гоните-ка их всех.

Себастьян

С тобою вместе.

Томас

Как вам угодно.

Себастьян

Кликнуть дочь мою

И всех ее служанок: кто мне больше

Приглянется, на той я и женюсь.

Слуги уходят.

Томас

Разумно, сэр.

Себастьян

Эй, принесите деньги.

Входят двое слуг с двумя мешочками.

Садитесь, Томас, и наденьте шляпу:

Вы больше мне не сын.

Слуги уходят.

Томас

Как вам угодно.

Себастьян

Даю вам эти деньги потому,

Что прежде вы моим считались сыном.

Я тоже так считал - вы на меня

Изрядно походили. Но поскольку

Вы изменились - вот вам двести фунтов.

Для юноши воспитанного это

Порядочная сумма. А избыток

Земель и денег - лишь соблазн, как видно,

Мешающий вам шествовать стезею,

Столь вам любезной с некоторых пор.

Томас

Вы правы, сэр.

Себастьян

Прошу, наденьте шляпу,

Томас

Я повинуюсь. Но прошу вас деньги

Взять в рост для моего успокоенья,

Чтоб мог существовать я на проценты,

Как бедный джентльмен.

Себастьян

Ну что ж, возьму,

Но их себе присвою. Вам понятно,

Воспитанный, галантный кавалер?

Ростовщикам я денег не даю,

А трачу их на собственные нужды

И впредь намерен тратить.

Томас

Ваша воля.

Входят Доротея и четыре служанки.

Себастьян

Теперь о главном, мсье. Извольте слушать.

Оставить я хочу свое богатство

Тому, кто унаследовать сумеет

Не только мой достаток, но и нрав.

Вам это не подходит - значит, больше

Вы мне не сын. А я с натуги лопну,

Но смастерю наследника другого.

Томас

Жену вы меж служанок изберете?

Себастьян

Да, сэр, меж них, в кругу своем домашнем.

Я знаю этих девок работящих -

Услужливы они, неприхотливы:

Три фартинга, похлебка пожирнее

Да пиво - вот цена их красоте.

К тому ж мне не краса - здоровье нужно.

(Служанкам.)

В шеренгу стройся! - Милый мистер Томас,

Со мною долго жили вы, а значит,

И баловались кое с кем из них,

За что я вас отнюдь не осуждаю.

Так вот скажите, с кем из них вы спали,

Чтоб нам не перепутать родословных.

Не бойтесь, говорите откровенно -

Вот с этою вы согрешили?

Томас

Да.

Себастьян

(служанке)

Стань в сторону. - А с этой как?

Томас

Замечу,

Что "как" - вопрос нескромный.

Доротея

(в сторону)

Ну, дела!

Себастьян

Стань в сторону и ты. - Продолжим, Томас.

Томас

Не скрою: я всех четырех испортил.

Себастьян

Всех? Многовато.

Доротея

(в сторону)

А ведь сам в восторге,

Хоть хвастаться грешно развратом.

Себастьян

Всех?

Томас

Не сомневайтесь.

Себастьян

Вижу я, что все же

Ты кровь моя.

(Служанкам.)

Марш по своим местам.

Служанки уходят.

Себастьян

Что скажешь ты о Льюс, соседской дочке?

Не молода ль?.. Перед твоим отъездом

Ей было лет двенадцать.

Томас

А она

Считала, что пятнадцать.

Себастьян

Вот отрезал!..

В дальнейшем, чтобы время зря не тратить -

Ведь я тебя спрошу еще о многих, -

Не отвечай, а палец поднимай,

Коль в цель я попаду. Что ты мне скажешь

Насчет Валерии, чей муж хворает?

Два пальца? И крест-накрест? Почему?

Томас

Муж дамы выздоровел.

Себастьян

Вот так штука!

Продолжим. Есть, к примеру, пять сестер

В Сент-Олбени... Как! Всех без исключенья?

Вот это мальчик! Плоть и кровь моя!

Доротея

(в сторону)

Чудовище!

Томас

Сэр, вы меня простите?

Себастьян

За что тебя прощать? К чертям прощенье!

На этом я с женитьбою покончил,

Чтоб рогачом не сделал ты меня.

(В сторону.)

Нет, не совсем еще пропал мальчишка. -

Таким и дальше будь отцу на радость.

Держи, вот двадцать фунтов.

(В сторону.)

Если только

В нем тлеет искра, можно вздуть огонь. -

Садись со мной за стол, когда захочешь.

(Уходит.)

Доротея

Зачем ты лжешь так глупо, так бесстыдно?

Томас

Ты ждешь, чтоб я башку тебе пробил?

Молчи, иль я твою собачку вздерну,

Прикончу попугая и пропью

Приданое твое.

Доротея

Дикарь! Невежа!

Томас

Помалкивай!

Доротея

Дай бог, чтобы мужчины

Тебя разок избили смертным боем

За жен и дочерей своих.

Томас

Да разве

Их жен и дочерей обидеть можно?

Доротея

Дивлюсь тебе!

Томас

Молиться на меня

Ты скоро будешь.

Доротея

Ты поладил с Мери?

Томас

Еще полажу - и быстрей, чем стану

На сутки старше, хоть она лукава,

Как черт.

Доротея

И черт ее не проведет.

Томас

Да, если он играть с ней будет честно.

Послушай, Долл, ты мне должна помочь.

Доротея

Нет.

Томас

Я тебе не дам ни спать, ни есть.

Доротея

Нет-нет, не стану для тебя я сводней.

Томас

Клянусь, мои намеренья честны.

Доротея

Оставь! Тебе ли говорить о чести?

Томас

Долл, пусть меня, коль не женюсь на ней,

Коль честно не женюсь, коль не хочу я

По-честному уладить дело... Словом,

Не раздражай меня и помоги,

А я тебя сумею выдать замуж

За статного красавца, о котором

Мечтаешь ты. Ручаюсь, он невинен,

А уж богат!..

Доротея

Брат, я тебе отвечу,

Когда придешь обедать.

Томас

Нет сейчас.

Знай, у него пять сотен фунтов ренты.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица.

Входят Майкл и Валентин.

Майкл

Послушайтесь меня, вернитесь, сэр.

Печалью не залечишь ран, а вздохи

Не возвратят упущенное время.

Валентин

Что ж делать мне?

Майкл

Вести себя разумно

И возвратиться. Дочка Себастьяна

Ее отговорит - не сомневайтесь.

К тому же аббатиса - тетка ей.

Валентин

А что с моим любимым другом станет?

Ведь и о нем скорблю я.

Майкл

Успокойтесь

И положитесь на меня. Найду,

Коль жив он, на краю земли его я

И возвращу.

Валентин

Допустим, он вернется

И жизнь мою разбитую поддержит,

Но ведь моя невеста заточит

Себя навек в монастыре.

Майкл

На это

Ей нужно время. Так поторопитесь

Предупредить опасность. Вас Селлида

Сначала почитала как отца,

Потом как друга и заботы ваши

Ценила глубоко. Свершить такое

Ужасное насилье над собою

Ей не дозволят ни закон, ни вы.

Валентин

Но я же сам толкнул ее на это!

Майкл

Оставьте колебанья. А уж если

Хотите быть несчастным, не считаясь

Ни с чувством милой, ни с советом друга,

В бездействии и дальше пребывайте.

Валентин

Майкл, принят ваш совет. Домой я еду.

Maйкл

Я знаю: сердце ваше раздвоилось.

Женитесь спешно, чтобы все поправить

До моего приезда. Устраните

Разброд в душе Селлиды, что навеян

Возможностью привязанности новой,

И пусть лишь честь отныне движет ею.

Ступайте и на лучшее надейтесь.

За дело, милый друг! Довольно слов.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Другая улица.

Входят Хайлес и Сэм.

Xайлес

Тут дело не в проломленной башке.

Он до меня давно уж добирался

И с помощью грязнули этой мерзкой

Со мною рассчитался ей на радость.

Сэм

Ты знай молчи, не то он на тебя

Еще одну напустит.

Хайлес

Я намерен

Призвать его к ответу. Он бесспорно

Мне зла хотел и надо мной смеялся,

Когда кричал, что ногу поломал,

Чего в помине не было. Ей-богу,

Сломай он шею - я не огорчился б.

Петлю б ему на глотку! Ну зачем

Он выбрал именно меня?

Сэм

Ты рад

Лезть на рожон, коль речь идет о юбке,

А он, хитрец, и пользуется этим.

Хайлес

Ну, буду жив, сыграю шутку с ним!

Сэм

Не худо бы. Но драться с ним не стоит -

Он на руку тяжел и смел на редкость,

А ты до драки не охоч и вряд ли

С ним справишься.

Хайлес

Нет, драться я не стану.

Сэм

Да, из-за девки ссориться не стоит:

Неровен час к хирургу угадаешь

И месяц с лишним пролежишь в постели -

В такую-то погоду! Верь, он бьет

Так, что быстрей тебя едва ль починят.

Хайлес

Ты прав. Не буду драться я, а выжду

Удобный случай...

Сэм

...И ему подгадишь.

Подстерегай его. А эти дамы

Тебе все так же нравятся?

Xайлес

Да, Сэм.

Я их люблю еще сильней, чем прежде.

В лепешку расшибусь, а их увижу.

Сэм

Ты на любую падок?

Xайлес

На любую -

Любого положения и званья.

Сэм

И возраста любого?

Xайлес

Да, любого

С четырнадцати лет до сорока.

Люблю всех женщин.

Сэм

И увечных даже?

Xайлес

Да. Видя их, о покаянье мыслишь.

Та, у которой провалился нос,

Напоминает моему тщеславью

О поучении царя Филиппа:

"Memento mori". Хромоножка сразу

Подсказывает: "Все мы лицемеры

И перед виселицею хромаем".

Беззубая старуха мне твердит:

"Чем блюдо слаще, тем кислей подливка".

Недужливая - "Не кроши свой хлеб,

Покуда не попробовал ты кашу".

И множество других полезных истин

Они внушают мне.

Сэм

Весьма похвально

Об этом думать. Но quid igitur?

Что мы теперь предпримем?

Xайлес

Пораскинем

Мозгами, как нам Тому отомстить.

Сэм

Сперва его отыщем - он и сам

Нам предоставит случай с ним сквитаться.

Но помни: я тебя предупреждал -

Что он не промах!

Хайлес

Я - не ты в ответе.

Уходят.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Гавань.

С одной стороны входят матросы, поющие песню; с другой - Майкл.

Матросы

На борт! На борт! Попутный ветер дует.

Майкл

(в сторону)

Скликают пассажиров. Погляжу-ка,

Кого они возьмут с собой.

Входит Франсиско.

Франсиско

Корабль!

Скорей, скорей на борт!

Первый матрос

Мы отплываем.

Франсиско

Куда вы путь направите?

Первый матрос

К проливам.

Майкл

(в сторону)

Ну до чего похож!

Франсиско

Мне можно с вами?

Я заплачу.

Первый матрос

Извольте.

Майкл

(в сторону)

Это он.

Франсиско

Тогда плывем.

(В сторону.)

Ах, друг мой благородный,

Благослови вас небо! Сохрани,

Селлида, в сердце добродетель вечно!

Пролью последнюю слезу о прошлом

И скроюсь, чтобы друга не предать.

Майкл

Не торопитесь, сэр. Сюда, матросы!

Вот ордер мой. Немедля арестуйте

Мне этого молодчика, не то

Ответите вы все перед законом.

Не бойтесь - кораблем я не ошибся.

Франсиско

Молодчика?

Майкл

Да.

Матросы

Сударь, не хватайтесь

За шпагу - все равно мы вас осилим.

Наручники сюда!

Франсиско

Я подчиняюсь,

Но пусть мне скажут, в чем моя вина.

Майкл

Вы, сударь, обокрали человека,

Который спас вам жизнь и дал приют.

Вы взяли у него коня и деньги

И кое-что еще ценней, а вам,

Как джентльмену...

Франсиско

(в сторону)

Что ж, пусть так и будет!

Не лучше ли со всем покончить разом,

Раз дружбы нет на свете? - Сознаюсь

И в этой краже и в других злодействах.

Похитил я еще вот этот перстень

И эту вот жемчужину.

(В сторону.)

Увы,

В них все мое богатство. Да простится

Мне ложь моя. Да возместят они

Хоть тысячную долю той заботы,

Которой окружал меня мой друг.

Чей хлеб я ел.

(Отдает кольцо и жемчужину.)

Верните их владельцу.

Я в вашей власти.

Майкл

Вы его, матросы,

Постерегите. Я за ним вернусь

И отведу его к судье.

Матросы

Ну, сэр,

Готовьте шею - в воздухе вам плавать.

Уходят.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Комната в доме Себастьяна.

Томас в женском платье, Доротея и служанка.

Томас

Живее! Не скупитесь на румяна,

Но осторожней - нос мне не покрасьте,

Долл, наряжай меня скорей.

Доротея

Надеюсь,

Ты не нашкодишь вновь?

Томас

И да и нет.

Доротея

Знай, если ты наш уговор нарушишь -

Ты клялся, что к ней хочешь лишь проникнуть.

Томас

Долл, слово джентльмена!.. Нет, не надо

Мне локонов.

Доротея

Как! На тебе штаны?

Томас

Не тронь меня - я страсть боюсь щекотки!..

Да, я в штанах, чтоб зад не простудить.

Доротея

(в сторону)

Хитер ты, но меня не проведешь.

Томас

Где шаль?

Доротея

Ты, братец, стал прелестной леди.

Попробуй реверанс. Так! Зад пониже!

Повыше подбородок!

Томас

Черт возьми,

Да я ж обделаюсь от приседаний.

Ну что? Хорош я?

Служанка

Вы по всем статьям

Моя хозяйка, сэр.

Доротея

Кого с собою

Возьмешь ты?

Томас

Никого, кроме удачи.

Доротея

Ну, в добрый час!

Томас уходит.

Опереди его.

Украдкой проберись к кузине Мери

И расскажи, что братец мой придумал.

Я за тобой явлюсь. Беги.

Служанка

Лечу.

(Убегает.)

Входят Себастьян и Томас.

Доротея

(в сторону)

Ага, нарвался на отца! Тем лучше -

Поспею к Мери я, а ты держись!

(Уходит.)

Себастьян

С чего ты возгордилась так, грязнуха,

Что и отца не узнаешь родного?

Куда это спешишь ты, на ночь глядя?

Какой слепень залез тебе под юбку?

Иль братца ждешь, чтобы ему внушить,

Как может он себя еще унизить?

Марш спать, иль палкой выхожу тебя,

Притворщица, тихоня, замарашка!

Томас

Нет, не пойду!

Себастьян

Тогда отведай палки

Да с приговоркой на ночь.

Томас

Сэр, постойте...

Себастьян

(бьет его и приговаривает)

Слуга приснодевы, Георгий святой,

Ходит весь день за своей госпожой

И где ее ни найдет,

Валит ее и бьет,

Пока богоматерь не даст ему слово,

Что целую ночь близ него быть готова.

Томас

Сам получи - и тоже с приговоркой!

(Бьет Себастьяна и приговаривает.)

От эльфов и чертей,

Грозы молочниц - фей,

Драконов, домовых,

Посланцев ада злых

Храни нас бог!

(Сбивает отца с ног и уходит.)

Входит Ланселот.

Ланселот

Ах, господи! Хозяин, кто вас так?

Откройте же глаза!

Себастьян

(вставая)

Заткни-ка глотку -

Ведь я еще не истекаю кровью.

И здорово ж она меня огрела -

Вся голова гудит... Вот так девчонка!

В меня пошла. Приданое ее

На тысячу за это увеличу.

Ланселот

Опомнитесь, хозяин! Неужели

У девушки рука так тяжела,

Что с ног она вас, как телка, свалила?

Да разве дочь отца ударить смеет?

Неужто вы поверили?..

Себастьян

Ты хочешь

Мне втолковать, что это дьявол был?

Ланселот

Нет, человек, хотя довольно часто

Он, словно дьявол, изрыгает пламя

И разные обличья принимает.

Да это ж Томас, сын ваш! Не дивитесь -

Я головой ручаюсь, это он.

Себастьян

Он? Если это так, то и тебя

В своем я не забуду завещанье.

Ланселот

Виднелись у него, как у актера,

Из-под исподней юбки сапоги, -

Я сам видал. Пускай меня повесят,

Коль то не сын ваш в платье Доротеи.

Себастьян

Молчи! Идем и последим за ним.

Эх, кабы знал ты, как я рад!

Ланселот

Желаю

Вам радостей побольше, но иных.

Себастьян

Довольно слов. Идем за ним скорее.

Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Комната во флигеле, примыкающем к дому Валентина.

Входят Мери, Доротея и служанки.

Мери

Когда придет он?

Доротея

Скоро.

Мери

Отправляйся

Наверх. Я за тобою.

Доротея уходит.

Все готово?

Служанка

Все.

Мери

Пусть свеча стоит подальше.

Служанка

Так

Я и поставила ее.

Мери

Ты встретишь

И проведешь его. Будь осторожна,

Иначе он сбежит.

Служанка

Ручаюсь, нет.

Мери

Тебе понятно все?

Служанка

Вполне, хозяйка.

Уходят.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Перед тем же флигелем.

Входят с разных сторон Валентин и Томас, переодетый как прежде.

Томас

(в сторону)

Опять помеха! То злодей родитель,

То старый Валентин! Откуда он?

Валентин

Вот кстати, Долл, я встретил вас. Должны

Вы оказать мне важную услугу.

Томас

Простите, у меня ужасный насморк...

В чем дело, мистер Валентин?

Валентин

Скажу -

И вы, как я, в отчаянье придете.

Моя благословенная невеста,

Со мной рассорясь из-за пустяка,

В обитель к вашей тетке убежала.

Вернуть ее не стоит мне пытаться:

Туда меня не впустят. Друг мой, Долл,

Вы с ней близки и с вашей теткой тоже.

Вам доступ в монастырь открыт. Голубка,

Прошу вас, заступитесь за меня,

Иль будет поздно.

Томас

Что? Ушла в обитель?

Нет, этого не бойтесь. Аббатиса,

Наверное, не поняла, в чем дело.

(В сторону.)

Вот повезло! Еще одна забава. -

Мы на заре увидимся, и верьте:

Я вызволю ее любой ценой.

Теперь же я спешу.

Валентин

Но вы придете?

Томас

Приду всенепременно. Доброй ночи.

Валентин

Спокойной ночи, ангел мой.

(Уходит.)

Томас

Отлично!

Я за сестру у всех схожу. Тем легче

В обитель я проникну. Очень кстати

Такая мне возможность подвернулась:

Там милые девчонки, и успею

Я это доказать им до того,

Как выгонят меня оттуда взашей.

Но я у цели. Вот ее служанка.

Из флигеля выходит служанка.

Служанка

Кто здесь? Мисс Дороти? Вот не узнала!

Томас

(в сторону)

Мисс Дороти? Дела идут на лад!

Служанка

Входите же.

Томас

А где твоя хозяйка?

Служанка

Занемогла, лежит. Как хорошо,

Что вы пришли! Ее вы развлечете.

Томас

Конечно, развлеку!

Служанка

Но не шумите -

Она, наверно, дремлет. Вам известно,

Где спит она. Ложитесь прямо к ней

Под одеяло и ее согрейте.

Томас

Согрею, будь спокойна!

Служанка

Заходил

К нам нынче братец ваш. Какой он странный!

Томас

Он негодяй, подлец!

Служанка

Я провожу

До двери спальни вас и там оставлю.

Входят в дом.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Перед домом Майкла.

Входят Майкл, Франсиско и стража.

Майкл

Входите, сэр, я дам приют вам на ночь,

Как джентльмену, хоть печальный жребий

Вам выпал.

Франсиско

Поступайте как хотите.

Решение я принял и теперь

И к радости и к горю безучастен.

Майкл

(в сторону)

Жалею, что с ним обошелся строго,

Хоть обойтись иначе и не мог.

Не знаю, что и думать. Добровольно

Сознался он в таких поступках странных,

Что, если это правда, я обязан

Был силою вернуть его домой,

Хотя великодушный Валентин

Заранее простил его, наверно.

(Дает страже деньги.)

Вот вам - пропейте, а за арестантом

Я ночью присмотрю.

Первый страж

Сэр, доброй ночи.

Майкл

И вам такой же, господа честные.

Стража уходит.

Идемте, сэр. Надеюсь, мне удастся

Рассеять грусть, которой взор ваш полон.

Франсиско

Сэр, ставку сделал я уже свою

И, как бы все ни обернулось, верьте,

Я буду этим огорчен не больше,

Чем проигрышем в карточной игре,

И на лице моем вы не прочтете

Историю того, что вынес я.

Майкл

(в сторону)

Он стойкий человек! Нельзя мне было,

Чума меня срази, с ним быть жестоким! -

Идемте, сэр. Все это пустяки

И разъяснится до ночи, надеюсь.

Входят в дом.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Перед флигелем в доме Валентина.

Входит Xайлес.

Хайлес

Уверен я, сестрица Тома это.

Она сейчас одна пойдет домой.

И кстати ж я отделался от Сэма!

Я расплачусь за мой пробитый череп:

Ее подстерегу я на пути,

Освобожу от девства и - vindicta!

Движенье в доме... Отойду подальше.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Спальня во флигеле.

Кэт-мавританка лежит в постели.

Входят Мери и Доротея.

Доротея

Явился?

Мери

Тсс! Сейчас войдет сюда.

Прячутся. Входит Томас, переодетый как прежде, и служанка, которая остается

у дверей.

Томас

Спасибо, дорогая.

Служанка

Только тише.

Томас

Пройду как мышка, Нэн!

Служанка уходит.

Лежишь, плутовка?

Ну-ну, лежи...

Мери

В каком он нетерпенье!

Доротея

А ты б не прочь там и сама лежать,

Меня домой спровадив.

Мери

Тсс, срамница!

Томас

Ты, дурочка моя, клубком свернулась?

Ну что ж, ты скоро ляжешь попрямее -

Столь редкий случай я не упущу.

Ворочаешься? Потерпи немного -

Сейчас мы поворочаемся вместе.

Как крепко спишь ты, не подозревая,

Что вскоре мы с тобой вкусим блаженства!

Сперва мы нацелуемся... А впрочем,

Тебя не худо и врасплох застать.

Ах, до чего же ты мягка, злодейка!

Как я с тобой натешусь, невзирая

На то, что будешь ты вопить: "Уйдите,

Коль джентльмен вы..."

Мери

(Доротее)

Перестань хихикать!

Томас

"Стыдитесь! Что вы делаете, Томас!

Я подниму весь дом! Нет, вы, конечно,

Так не поступите!.." Нет, не спасет

Тебя ничто.

Мери

Ты скоро поостынешь!

Томас

Не отступлюсь я от тебя, пусть даже

Меня за это вздернут, колесуют!

Доротея

Бесстыдник!

Мери

Неужели он и впрямь

Так поступить способен?

Доротея

Сделай опыт.

Томас

Нет, до того как лечь, поцеловать

Хочу я Мери...

Мери

(Доротее)

Что ты все смеешься?

Доротея

Мне Никлас добрый вспомнился.

Томас

...И бросить

Взгляд на ее лицо, где я так часто

Читал укор. Сейчас оно бесстрастно.

Дверь и свеча, позвольте запереть

Мне первую из вас, зажечь - вторую.

Вот так! Теперь взгляну... Ах ты, милашка!

Я даже тронут.

Мери

Тронешься, голубчик!

Томас

(сдергивая одеяло с Кэт)

Угодники святые! Здесь нечистый!

Мери и Доротея

Ха-ха! Нечистый! Ха-ха-ха! Нечистый!

Томас

Ох, как злодейски провели меня!

Постой же, ведьма... Нет, весь дом разбужен,

И быть здесь в женском платье мне опасно. -

Знай, Мери, от тебя я отрекаюсь

И, мстя тебе, женюсь на этой ведьме.

Мери

Не женишься - я за тобой слежу.

Томас

Я выдублю ей шкуру так, что станет

Та мягче кож испанских.

(Трясет Кэт.)

Эй, проснись!

Спокойной ночи, ведьма, дьяволица!

(Бьет Кэт.)

Кэт

Ай!

Томас

Вой, чертовка, громче!

Кэт

Ой-ой-ой!

Томас уходит.

Мери

(в кулису)

Откройте гостю двери - пусть уходит.

А вновь придет - еще любезней встретим. -

Кэт, ты жива?

Кэт

Коль явится он снова,

В постель ложитесь сами с ним, хозяйка.

Мери

Что говорил он?

Кэт

Я в постели мягкой

Пригрелась так, что все и проспала,

Кроме его любезного прощанья.

Меня на фарш разделал ваш дружок -

Хоть начиняй пирог с дичиной мною.

Мери

Бедняжка! Юбку подарю тебе я.

Доротея

А я корсаж.

Мери

(в кулису)

Постель перестелите

Мисс Долл и мне. - Сейчас мы посмеемся

Часок-другой, а на заре - к Селлиде:

Есть слух, что в монастырь она уходит.

Любовь - что хлеб: как ни провей зерно,

А все же всходам сорняки мешают.

Доротея

Бывает, Мери, - уж таков наш век...

Но лучше ляжем - спать хочу смертельно.

Мери

Идем. А ты не братец твой случайно?

Доротея

Будь это так, была б ты не в накладе.

Мери

Довольно говорить об этом, Долл.

Уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Перед тем же флигелем.

Входит Xайлес.

Xайлес

Дверь скрипнула. Красотка, соглашайся,

Иль я... Она!

Из дома выходит Томас, по-прежнему переодетый.

Прелестнейшая леди,

Я рад вас видеть. Коль не ошибаюсь,

Вы Себастьяна дочь.

Томас

Вы не ошиблись.

(В сторону.)

Ты сделал стойку, Хайлес? Ну держись -

Сейчас узнаешь, где зимуют раки!

Хайлес

Не страшно вам одной ходить так поздно?

Томас

Я никому не причинила зла,

И некого бояться мне, но все же

Я очень рада встретить джентльмена -

Случиться может все... Мы незнакомы,

Но мне весьма хвалили вас.

Хайлес

Скажите,

А можно вас поцеловать мужчине?

Томас

Не вижу в том дурного.

(В сторону.)

Только б он

О бороду мою не укололся!

Хайлес

(целует его, в сторону)

Ужасно жестки губы у нее.

Обветрились, наверно. - Ах, мой ангел,

Скажу вам по секрету: вы такая...

(Шепчет ему на ухо.)

И для меня отныне вы, клянусь...

Входит Себастьян с Ланселотом.

Себастьян

Гляди-ка, олух! Это ж дочь моя

Целуется в углу с каким-то плутом.

Ланселот

Не может быть!

Себастьян

Ты что, ослеп, бездельник?

У ней же шашни с ним.

Томас

Ах нет, нельзя!

В вас уваженья нет ко мне.

Хайлес

Напротив -

Клянусь вам в этом вашей белой ручкой.

Томас

Сознаюсь, встречи с вами я ждала.

Ланселот

Сэр, в сапогах она.

Себастьян

Что тут такого?

Девицы скоро и штаны наденут.

Томас

Лишиться чести? Ни за что на свете!

Себастьян

Смотри, опять целуются. Я чуял,

Что это дочь моя. Знать, неспроста

Она тихонько кралась черным ходом.

Ланселот

Ох, ум за разум у меня заходит.

Томас

Коль честные намеренья у вас...

Ланселот

Она вас раньше никогда не била?

Себастьян

Ты что ко мне, мошенник, привязался?

Ты дважды обманул меня уже

И сына мне испортил. Ты, наверно,

Желаешь, чтобы я тебя повесил?

Ланселот

Что ж, я не прочь, но это ведь не к спеху.

Подумайте-ка лучше - может быть,

Сказались в ней отцовские задатки?

Не редкость - сын, похожий на отца.

Его нетрудно сделать. Но на свет

Произвести мужского склада дочку -

Вершина мастерства, предел искусства!

Сестрица брата за пояс заткнула:

Он вас побить решился б только спьяну.

Не он, а Долл - ваш вылитый портрет.

Себастьян

Ты прав, приятель. Вот тебе за это

Моя рука.

Томас

Нет, только после свадьбы.

Себастьян

Ты слышишь?

Ланселот

Речь уже идет о свадьбе.

Себастьян

Пусть женятся, коль он по нраву ей.

Их первенец и будет мой наследник.

Ланселот

И пусть за дело поскорей берутся,

Томас

Фи, сэр! Извольте сдержаннее быть.

Ведь вы же джентльмен и обещали

До вечера вступить со мною в брак.

Xайлес

(в сторону)

Жениться неохота, но меня

Страх как плутовка эта соблазняет. -

А если мы поженимся сейчас же?

Томас

Ступайте и меня в часовне ждите

Неподалеку от монастыря.

Сэр Хью, священник тамошний, сумеет

Нас обвенчать, не раскрывая требник

И даже свеч не зажигая, чтобы

Отец мой ни о чем пока не знал.

А завтра в ночь...

Xайлес

И ничего сегодня?

Томас

Нет, ничего. Сейчас я тороплюсь -

Приданое мне надо приготовить.

Прошу вас, милый, не мешайте мне,

Иль мы и обвенчаться не успеем.

Ступайте, если любите меня.

Xайлес

А вы придете?

Томас

Да, в теченье часа.

Xайлес

А где же поцелуй?

Томас

(в сторону)

С петлей целуйся! -

Довольно! Я как на иголках вся.

Xайлес

(в сторону)

А все-таки уста у ней - как терка,

Но дамы исправлять умеют это. -

Прощай!

Томас

Прощайте!

Xайлес уходит.

Не жену, а чудо

Получишь ты.

(Уходит.)

Себастьян

Идем-ка вслед за ними -

Хочу я знать, что на уме у ней.

Коль это парень стоящий, то fiat,

И я спокоен за свое поместье.

Себастьян и Ланселот уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Приемная монастыря св. Екатерины.

Входят аббатиса, Селлида и монахини.

Аббатиса

К заутрене пора нам, дочь моя,

Хоть вам покамест раскрывать так рано

Прекрасные свои глаза и трудно.

Селлида

Достойнейшая мать, коль нужно это

Для моего душевного спасенья,

Они забудут сон, дитя покоя. -

(В сторону.)

Как страждешь ты, истерзанное сердце!

Как ты, любовь, мою тиранишь душу,

Желанья и будя и подавляя!

Зачем сюда пришла я, коль меня

Они хотят счастливой видеть оба?

Зачем в свой дом красавца молодого

Привел ты, Валентин, и восхвалял

Достоинства его везде и всюду?

Зачем, глупец, меня ты научил

Любить тебя сильнее, чем любила

Отца когда-нибудь родная дочь,

И сам над этим чувством надругался?

Аббатиса

Умеете вы петь?

Селлида

Да, мать святая...

(В сторону.)

Но лишь о горестях моих.

Аббатиса

Тогда

Ступайте и займите место в хоре.

Уходят. За сценой церковная музыка и пение.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Комната в доме Майкла.

Входят Майкл, Франсиско и слуга.

Майкл

Ты разузнал о нем?

Слуга

Его нет дома.

Сестра сказала - он в монастыре.

Майкл

Возможно. Я пойду туда. Будь там

Через часок вот с этим джентльменом.

Пока же обиходь его.

Слуга

Исполню.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Улица.

Входят Хайлес и Сэм.

Сэм

Где был ты?

Хайлес

Нет ли лавки по соседству?

Я подарю тебе перчатки, Сэм.

Сэм

С какой бы это стати?

Хайлес

Догадайся.

Сэм

Да ты никак женился?

Хайлес

Безвозвратно!

Стал членом ордена мужей.

Сэм

На ком?

Когда ты улизнул, я догадался,

Что дело тут нечисто. Кто она?

Хайлес

Красавица - и страстная на редкость,

Да чересчур чиста - чиста, как льдинка.

Поверишь ли, до свадьбы - ничего,

Хоть весь их род известен пылким нравом.

Сэм

Кто это, Хайлес?

Хайлес

Знать, судьба судила

Нам вновь с тем джентльменом молодым

Друзьями стать.

Сэм

С мсье Томасом, не так ли?

Xайлес

Забыто все!

Сэм

Теперь я догадался.

А он-то знает?

Xайлес

Нет. Весь фокус в этом.

Так быстро я обделал все, что он,

Щенок, поймет: со мной шутить опасно.

Сэм

Не скрыт ли здесь какой-нибудь подвох?

Xайлес

Да что ты, Сэм! Я даже вдовьей части

Не записал ей, - тут мы с ним сочтемся.

Сэм

Девица хороша.

Хайлес

И станет лучше,

Со мной пожив. А будет непокорной,

Я вымещу на ней все оскорбленья,

Которые нанес мне Томас.

Сэм

Хайлес,

Будь осторожен.

Хайлес

Поздно рассуждать.

Идем-ка к ней. Я буду муж на славу.

Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Перед монастырем св. Екатерины.

Входят Доротея, Мери и Валентин.

Доротея

Сэр, с вами я не говорила.

Валентин

Как!

Забыли вы, что мне клялись помочь

И даже хитрость применить, коль надо,

Чтоб я хоть час мог с ней поговорить?

Я обещаю вам, что не нарушу

Ни правил, ни порядков монастырских.

Доротея

Я вас два дня не видела.

Валентин

Неправда!

В одиннадцать часов сегодня ночью,

Когда вы к Мери шли, я встретил вас.

Доротея

Да, Мери навестила я, но с вами

Не виделась...

Мери

(тихо, Доротее)

Не спорь. Мне все понятно:

То был твой брат.

Доротея

Простите, сэр, вы правы.

Приказывайте - я служить вам рада.

(В сторону.)

Рехнулся братец, не иначе! - Сэр,

Вы подождите здесь, пока я с Мери

Похлопочу за вас.

Валентин

Благодарю.

Валентин уходит.

Доротея и Мери входят в монастырь.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Приемная монастыря.

Входит аббатиса. За сценой раздается визг.

Аббатиса

Что с ними, боже мой? Benedicite!

Вас овод, что ли, укусил? Подайте

Кропильницу мою!

Входят две монахини.

Первая монахиня

Святая мать,

Забрался некто (очевидно - дьявол),

Обличием с мисс Доротеей схожий,

В наш мирный монастырь и непотребства

Стал учинять.

Аббатиса

Кропильницу подайте!

Первая монахиня

Извольте.

Аббатиса

Вам повелеваю, духи

Земли и воздуха, огня, воды...

За сценой снова визг.

Первая монахиня

Слыхали, пресвятая мать? Слыхали?

Аббатиса

(кропит)

Видим иль невидим ты,

Зол иль полон доброты,

Черный, белый иль иной

Дух, утративший покой...

Вторая монахиня

Идет! Идет!

Входит Томас, переодетый по-прежнему, и Селлида.

Селлида

Кто вы и что вам нужно?

Томас

Лишь то, что вы дадите сами.

Селлида

Вы

Не женщина.

Томас

Вы тоже не монашка,

И ею вам не быть.

Селлида

Зачем вы здесь?

Томас

Куда ж монаху деться?

Аббатиса

Это дух?

Томас

Да, тетя, от меня лишь дух остался.

Аббатиса

Вон!

Томас

Тсс! Я тоже колдовать умею.

Аббатиса

Как ты сюда попал?

Томас

Не важно - как,

Но только мне нужна монашка эта:

Она для вас красива чересчур.

Отдай ее - молю тебя я слезно.

Будь умницей, не спорь, иль быть беде!

Аббатиса

Но ведь она же послушница!

Томас

Пусть!

Запомни - мне препятствовать опасно.

Иль отпусти ее на час, иль вовсе

Она в обитель не вернется.

Аббатиса

Томас,

Чисты ль твои намеренья?

Томас

Чисты,

Как очи настоятельницы здешней.

Аббатиса

Что ж, я согласна.

Томас

Убеди ее...

(Шепчется с аббатисой.)

Но не шути со мной, не то...

Аббатиса

Одну

Я не пущу ее.

Томас

Пойдешь ты с нею,

Но только не копайтесь.

Аббатиса

Дочь моя,

Иди за ним и мной.

Селлида

Я повинуюсь.

Аббатиса

Ты, дочь моя, разумница. Идем.

Уходят.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Улица.

Входят Доротея и Мери.

Мери

Шальной! В монастыре погром устроил

И аббатису свел с ума.

Доротея

Верней,

Ее он с места свел. Она исчезла,

И с ней Селлида.

Мери

Неужели это

Он сделал мне в отместку?

Доротея

Видишь, Мери,

Чего ты хитростью своей добилась?

Входят Хайлес и Сэм.

Сэм

Гляди - она!

Хайлес

Ты прав. Ну до чего же

Мила, плутовка! - Леди, добрый день.

Доротея

Сэр, добрый день.

Сэм

Здоровается сухо.

Xайлес

К лицу девице сдержанность на людях.

Доротея

От нас вам что-то нужно, джентльмены?

Xайлес

Да, черт возьми, мне нужно кое-что

От вашей милости.

Доротея

Что вы хотите?

Xайлес

Хочу, чтоб ты немедленно собралась,

С собою все, что надо, захватив,

Мой дом уже готов.

Доротея

Что?

Хайлес

Этой ночью

Со мной ты будешь: к нам придут друзья.

А что до сундуков, вещей и платьев,

И утвари необходимой - их

Перевезу я завтра-послезавтра.

Возьми лишь драгоценности и деньги.

Доротея

Взять драгоценности?

Хайлес

Да, украшенья.

Нас ждет постель - есть где побаловаться.

Ну, поцелуй меня покрепче.

Доротея

Кто вы?

Хайлес

И эту даму милости прошу.

Мери

Куда?

Хайлес

Вас ублаготворит мой спутник.

Доротея

Молодчик этот - сумасшедший.

(Сэму.)

Сэр,

У вас спокойный, трезвый вид. Скажите,

Кто этот человек? Чего он хочет?

Сэм

Ты вновь попал впросак.

Хайлес

Ты мелешь вздор. -

Долл, продолжай и можешь не стесняться:

Здесь все свои.

Доротея

А вы не из Бедлама?

(Сэму.)

Как, сэр, вы допустили, чтоб гулял

Он на свободе? Он себя погубит.

А жаль! Он статный, видный джентльмен.

Сэм

Вот провалиться мне, тебя надули!

Xайлес

Но я твой муж. Ведь мы с тобой в часовне

Святого Михаила обвенчались.

Доротея

Я ж говорю, что это сумасшедший!

Xайлес

Но разве вы не Томаса сестрица,

Мисс Дороти?

Мери

Вот здравые слова.

Но я клянусь, она вам не супруга.

Когда венчались вы?

Xайлес

Меня и впрямь

С ума сведут! Да разве тот священник,

Которого назвали вы сэр Хью,

Не окрутил нас в полночь? Не клялись вы,

Что любите меня? Не провожал

Я вас, когда вы шли от этой дамы?

Мери

Проснитесь, сэр! Мы с нею в этот час

Лежали вместе у меня в постели.

Сэм

Ну что я говорил?

Xайлес

Ты зря ей веришь.

Доротея

Она права. Я замуж не пойду,

Покуда человека не узнаю.

Прощайте, сэр.

(К Мери.)

Пойдем искать Селлиду.

Мери и Доротея уходят.

Сэм

Тебя предупреждал я!

Xайлес

Что за черт?

И все ж идем - теперь всерьез женюсь я,

Уходят.

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

Комната в доме Валентина.

Входят Майкл, Валентин и Элис.

Майкл

Его привез я.

Валентин

Вы себя вели

Как настоящий друг.

Майкл

Ах, если б так же

Он вел себя!

Валентин

Он человек достойный.

Майкл

Боюсь, вы станете другого мненья,

Кой-что узнав.

(В кулису.)

Пусть джентльмен войдет.

С одной стороны входят Франсиско и слуга, с другой - аббатиса и Селлида.

Валентин

(в сторону)

Моя возлюбленная тоже здесь!

Фортуна, помоги мне! Вы, светила,

Рождающие чистые желанья,

Светите ярче!

Аббатиса

Дочь моя! Вам дан

Один лишь час. Послушайте, что скажет

Ваш опекун в защиту чувств своих,

А после поступайте как хотите.

Селлида

Я подчиняюсь вам, но против воли.

(Увидев Франсиско, в сторону.)

Скорей ради него. О, как он грустен,

Как трогательно грустен! Ах, любовь,

Когда б целить умела ты, как ранишь!

Майкл

(Валентину)

Сэр, видите вы сами: глаз не сводит

Она с него. Итак, доверьтесь мне

И в том, что я скажу, не сомневайтесь,

А он мое свидетельство едва ли

Оспаривать дерзнет. - И вы, Селлида,

Доверьтесь мне и умницею будьте, -

Сэр, юношу вы этого любили?

Валентин

Как собственную душу.

Майкл

Вы ему

Предоставляли все, что он желал,

И все, что были в силах предоставить?

Валентин

И впредь намерен так же поступать.

Майкл

Одно лишь было для него запретно -

Я говорю об этой милой леди,

Но он запретом этим пренебрег,

Чем оскорбил ее и вас. Вдобавок

С прискорбием узнал я, что таилась

Порочность в этом юноше красивом.

Он сам сознался мне, - когда в порту

Я, чтобы помешать его отъезду

И припугнуть матросов, обвинил

Его в обмане, низости и краже, -

Что совершил другое преступленье,

У вас две драгоценности похитив

Немалой стоимости.

Селлида

Ах, кому

Я верила?

(Аббатисе.)

Я ухожу в обитель,

Коль скоро добродетель...

Майкл

Нет, постойте.

Пусть он при вас сознается.

Франсиско

Виновен.

(В сторону.)

О злобный рок!

Майкл

Поверьте мне, его

Я не оговорил. Вот подтвержденье -

Вам эти драгоценности знакомы?

Селлида

Идем, святая мать.

Валентин

Да, я их видел.

Входят Томас, по-прежнему переодетый, Доротея и Мери, затем Себастьян и

Ланселот.

Доротея

Ну натворил ты дел!

Томас

Коль буду жив,

Еще не то наделаю.

(К Мери.)

Не пяльтесь

Так на меня! Вы мне теперь чужая.

Ланселот

(Себастьяну)

Смотрите сами - вот мисс Доротея,

А вот возлюбленная Тома.

Себастьян

Смолкни,

Иль лопну я от радости нежданной.

Мне возвращен мой прежний сын, мой Том! -

Эй, Ланселот, беги домой и днище

У новой бочки выбей. Город взят!

Ланселот уходит.

Валентин

Мне эти драгоценности знакомы.

Элис

Они! Они, вне всякого сомненья!

Валентин

О боже, дай чтоб это было так!

Элис

Они! Готова жизнью поручиться!

А это он! - Долл, Мери, подойдите

И рассмотрите юношу получше.

Похож ли он на брата моего?

Доротея

Похож, ей-богу!

Мери

Да, похож на редкость.

Майкл

Черт побери! Разительное сходство

В лице, в осанке... Вразуми нас, небо!

Элис

Брат побледнел... Нет, юношу сама

Я допрошу.

(К Франсиско.)

Ответьте мне по чести,

Где взяли драгоценности вы эти?

Франсиско

Отвечу - может быть, на этот раз

Фортуна мне слепая улыбнется.

Не знаю я, кто мне их дал, но с детства

Их на руке ношу.

Элис

Брат, это Франсис -

Ведь я сама их на него надела. -

Еще два слова, сэр! Два слова только:

Родные есть у вас?

Франсиско

Таких, которых

Я знал бы, - нет. Уж так судьба судила!

От воспитавшего меня купца,

Который умер в нищете, к несчастью,

Когда мне восемнадцать лет минуло,

Я слышал...

Элис

Что купец вам говорил?

Франсиско

...Что был я на галере генуэзской

В морском бою одним матросом найден -

Тот подобрал из жалости меня,

Когда лежал я близ убитой няньки,

И что при мне письмо к Каструччо было,

Венецианскому купцу. Поздней,

Когда я вырос и один остался,

Я стал его искать, но оказалось,

Что он давно уж умер и унес

С собой мои последние надежды.

Я сделал ремеслом своим войну,

И случай свел меня во время странствий

Вот с этим джентльменом, - награди

Его господь за доброту и ласку!

Я все сказал.

Валентин

Все, чем меня взыскать

Создатель мог. Хвала ему вовеки!

Элис

Сэр, на колени! Вы нашли отца,

И в плаванья он больше вас не пустит.

Майкл

Не сомневайтесь, сэр, все это правда.

Мы все ликуем с вами.

Валентин

Друг мой лучший,

Отныне ставший мне дороже вдвое,

Пусть небеса тебя благословят

И буду я их милости достоин!

(Селлиде.)

Отныне, госпожа моя...

Селлида

Отныне

Я возвращаюсь к вам.

Аббатиса

Но, дочь моя,

А монастырь?

Селлида

Нет, ни за что на свете! -

Вам, сэр, я дружбу отдаю; ему -

Любовь.

Валентин

Пошли вам небо счастья! Франсис, -

Затем что ты уж больше не Франсиско, -

Возьми ее и преданно люби,

Как любит твой отец.

Франсиско

Пусть мир презреньем

Меня казнит, коль ей я изменю,

И вот печать, которой эту клятву

Скрепляю я.

(Целует Селлиду.)

Валентин

Теперь повеселимся!

Входят Хайлес и Сэм.

Xайлес

Нет, я найду его.

Сэм

Что здесь творится?

Томас

Я вижу, Хайлес, муж ты хоть куда,

Да и любовник страстный.

Хайлес

До свиданья.

Обман мне ясен.

(Хочет уйти.)

Сэм

Что я говорил?

Томас

Стой, иль тебя остановлю я силой!

Иди сюда, сестра.

Валентин

Что вы, мисс Томас,

Вновь затеваете?

Томас

Прошу молчанья!

(Хайлесу.)

Хотел бы ты обзавестись женой?

Хайлес

Я? Боже упаси!

Томас

Обзаведешься,

Притом плодливой, потому что я

Родить тебе детей не в состоянье.

Себастьян

Не мальчик - чудо! Плоть моя и кровь!

Xайлес

А мне и так не плохо.

Томас

Будет лучше.

Доходу у тебя семь сотен в год?

Три за женой как вдовью часть запишешь.

Xайлес

Нет!

Томас

Да, запишешь и еще прибавишь

Наличными две сотни на наряды.

Да ты взгляни - отменная девица,

С приданым в тысячу пятьсот. Ну как?

Ударим по рукам? Иль мне сначала

Тебя ударить?

Доротея

Так я не согласна.

Мери

Долл, не дури! Он славный, видный малый.

Томас

Решайся, братец Хайлес.

Хайлес

Соглашаюсь,

Коль полюбить она меня сумеет.

Доротея

А вы сумеете мне угодить?

Томас

Проделай поскорее опыт, братец.

Сэм

Бери ее, люби. Девица - прелесть.

Хайлес

Но и любовниц я хочу иметь.

Доротея

А я тогда - любовников.

Хайлес

Ну ладно.

Давай уж мы с тобой любить друг друга.

Свой род не посрамила ты.

Себастьян

Прикину

Тебе пять сотен за слова такие.

Мери

(Томасу)

Без нас не будет этот праздник полным.

Томас

Нет-нет! Вы добродетельная дама.

Вот жизнь и посвятите созерцанью.

Мери

Довольно, дурень! Заключим-ка мир.

Томас

Пусть дурень, а с тобою спать не буду.

Прочь бабьи тряпки!

(Сбрасывает женское платье.)

Снова я мужчина

И снова еду странствовать.

Себастьян

Я первый

Не допущу такого.

Мери

Я - вторая.

Томас

Зря не старайтесь - странствовать я буду,

Пока себе не подыщу отца,

Которого не знал досель; супругу,

Которую не видел; и поместье,

Которого не ждал. Мое почтенье!

Мери

Ты не поедешь! Я люблю тебя,

Чему порукой - поцелуй.

Томас

Не выйдет!

Мери

Поженимся, и выйдет все.

Себастьян

Мой мальчик,

Держи ключи от всех моих владений:

Ты подлинный мой сын. И закачу же

Я нынче пир!

Томас

Итак, мы прямо в храм?

Валентин

Да. Счастье принесет ваш брак всем нам.

Томас

Тогда идем, да поживей. За мною!

Уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

МСЬЕ ТОМАС

(MONSIEUR THOMAS)

Комедия "Мсье Томас, или Сын своего отца" была напечатана в 1639 году.

Как указано на титульном листе первого издания, премьера "Мсье Томаса"

состоялась в театре Блэкфрайерс. Первыми исполнителями пьесы были актеры

труппы Развлечений королевы.

Э.-К. Чемберс помещает дату создания "Мсье Томаса" между 1610 и 1616

годами. У. Эпплтон называет более определенную дату - 1615 год.

Автором пьесы был Джон Флетчер. Если замысел основной ложетной линии

(история Томаса) принадлежит всецело Флетчеру, го побочный сюжет

(соперничество Валентина и Франсиско из-за руки Селлиды) заимствован

драматургом из пасторального романа французского писателя д'Юрфе "Астрея".

Пьеса переводится на русский язык впервые.

...бог-мальчуган... - Амур, бог любви в античной мифологии, изображался

мальчиком с луком и стрелами.

Вы разрешите, леди? (Целует ее.) - В шекспировской Англии поцелуй был

принят как знак приветствия.

Du gata whee! (искаж. валлийск.) - храни вас бог!

Vа1еtоtе (искаж. франц. voila tout) - вот и все.

...соблазнам чужеземным не поддался...- Многие англичане XVII-XVII

веков считали, что путешествия за границу, особенно во Францию и Италию,

портят молодых людей, превращая их в кутил и франтов.

Benediction de jour en jour (франц.) - благословение ото дня ко дню.

Que dites vous? (франц.) - что вы говорите?

Сhe doga vous. - Эта фраза, составленная из смеси итальянского,

искаженного английского и французского языков, означает примерно следующее:

что ты собака!

Прибегает он к зубочистке за едой. - Использование зубочисток и вилок,

заимствованное у итальянцев, было введено в Англии лишь в начале XVII века.

Эти предметы долго казались англичанам заморской диковинкой.

Оui (франц.) - да.

...все множится, как головы у гидры. - Речь идет о мифической

многоголовой Лернейской гидре, у которой на месте каждой отрубленной головы

вырастали две новые.

Малкин - Майская королева. - Традиционный персонаж английских майских

игр, объединивший в своем лице образы ритуальной королевы Мая и "девицы

Марион" (Малкин - уменьшительное от Марион), храброй подруги Робин Гуда,

героини народных баллад.

...огарками закусывай вино. - Пить за здоровье возлюбленной, закусывая

свечными огарками, считалось среди модников того времени высшим проявлением

рыцарской преданности даме сердца.

...последний твой ублюдок, дон Джон, которого, любезный братец, ты с

леди Бланш - молочницею сделал... - Доротея шутливо сравнивает незаконного

сына Томаса со знаменитым испанским полководцем Дон Хуаном Австрийским,

произнося его имя по-английски: Дон Джон. Дон Хуан Австрийский (1547-1578)

был незаконным сыном императора Карла V и Варвары Бломберг.

Via! (итал.) - прочь!

Le bienvenu (франц.) - желанный гость.

Ромбальдо, спящий великан... - персонаж английской народной сказки.

...во Фрайерсе не подберешь ей перьев. - Имеется в виду Блэкфрайерс,

квартал в Лондоне, где продавались всяческие наряды и украшения.

Tremor cordis (латин.) - сердечный приступ.

Hei mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis (латин.) - увы, от

любви нельзя излечить травами.

Diavоlо, morte! (итал.) - черт возьми!

...философским камнем, посредством какового и творил царь Птолемей все

чудеса свои. - Речь идет о египетском царе Птолемее II (285-247 гг. до н.

э.) - ученом, который считался одним из отцов средневековой алхимии.

Философский камень, по представлениям алхимиков, - чудодейственное вещество,

способное превращать неблагородные металлы в золото, возвращать молодость и

воскрешать умерших.

Стигийская жидкость - в старинной медицине сильно действующее

слабительное и рвотное средство.

...в головах врачей... гнездится жабий камень. - Иронический намек на

средневековое поверье, согласно которому в голове жабы находится драгоценный

камень, обладающий целебными свойствами. Камни, напоминающие по цвету и

форме жабу, считались родственными этому драгоценному камню и употреблялись

как талисманы, предохраняющие от всех болезней.

Парацельс (1493-1541) - знаменитый немецкий врач и алхимик.

А как быть, коль угрожает диафрагме грыжа, а мир стоит под знаком

Козерога? - Сэм издевается над существовавшими в ту пору предрассудками,

связывавшими состояние здоровья человека с расположением созвездий. Бедлам -

лондонский дом умалишенных.

Маска - см. прим. к "Трагедии девушки" (т I, стр. 258).

Вчера я слышал, какой псалмы гнусавил с постной рожей. Он стал носить в

кармане катехизис. - Намек на пуритан, не расстававшихся со Священным

писанием и распевавших псалмы - их в Англии иронически называли

"псалмопевцами".

Nо point manger, no point de vin, seigneur, (искаж. франц.) - ни еды,

ни вина, синьор.

Grand dieu! (франц.) - великий боже!

"Роза Англии..." - по-видимому, имеется в виду баллада Томаса Делони

"Прекрасная Розамунда". Остальные баллады, названные скрипачом, не

сохранились. По заглавиям некоторых баллад можно судить об их содержании.

"Герцог Норфолк" - очевидно, баллада о Томасе, герцоге Норфолкском,

казненном в 1571 году.

О Дивесе и Лазаре баллада - рассказывает популярную библейскую легенду

о прокаженном нищем Лазаре и богаче.

"Кровавый бой в Mайл Энде" - возможно, баллада о потешных сражениях в

Майл Энде (см. примечание к "Рыцарю Пламенеющего Пестика", т. 1, стр. 76).

Об остальных балладах ничего не известно.

"Герцог Hортемберленд" - может быть, баллада о графе (не герцоге)

Нортемберленде, казненном в 1572 году, один из вариантов которой сохранился.

Горностая он чище был в своем великодушье и честности. - Чистоту души

человека в те времена было принято сравнивать с белизной горностая.

...у ворот монастыря Святой Екатерины. - Такой монастырь действительно

существовал в Лондоне. Он находился у восточных ворот города. В XVI-XVII вв.

в здании бывшего монастыря помещалась больница Св. Екатерины.

Фортеция - крепость. Здесь это слово употреблено в шуточном смысле.

Олдгейт - восточная окраина Лондона.

Паддинг-Лейн - улица в Лондоне, где находились трактиры и публичные

дома.

Ну, Ланселот дю Лак... - Себастьян иронически называет слугу Ланселота

именем героя рыцарских романов Ланселота Озерного. Романы о Ланселоте пришли

в Англию из Франции, поэтому Себастьян произносят имя рыцаря по-французски:

Launcelol du Lac (le lac - озеро).

Pour l'amour de dieu (франц.) - ради любви к господу.

Садитесь, Томас, и наденьте шляпу: вы больше мне не сын. - Гость, чужой

для хозяина дома человек, имел право сидеть и не снимать шляпу в его

присутствии. Произнося эту фразу, Себастьян подчеркивает, что Томас стал

теперь ему чужим.

Сент-Олбени - город вблизи Лондона, где находился старинный монастырь.

...о поучении царя Филиппа: "Memento mori" (латин.) - помни о смерти.

Король Испании Филипп II (1527-1598), умирая, завещал своему сыну, будущему

Филиппу III, не забывать о тщете мирской власти и неизбежной смерти. Он

велел поставить перед собой гроб, в котором лежал мертвец с надетой на

голову золотой короной, как символ ничтожества земных царей перед лицом

смерти.

Quid igitur (латин.) - итак, следовательно.

Слуга приснодевы, Георгий святой и т. д. - распространенное в то время

заклинание против ночных кошмаров, приведенное в трактате Реджинальда Скота

"Раскрытие колдовского искусства" (1584).

Vindiсtа (латин.) - месть.

Fiat (латин.) - пусть свершится.

Benedicite! (латин.) - благословение божие!

...мы с тобой в часовне Святого Михаила обвенчались. - Церковь с таким

названием действительно существовала в Лондоне и находилась в центре города,

недалеко от собора Св. Павла.

А. Бартошевич